

KONWENCJA O OCHRONIE ŚRODOWISKA MORSKIEGO OBSZARU MORZA BAŁTYCKIEGO

sporządzona w Helsinkach dnia 22 marca 1974 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 marca 1974 r. została sporządzona w Helsinkach Konwencja o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana, z tym że — zgodnie z artykułem 25 ustęp 2 konwencji — zawieszona na okres jednego roku od daty wejścia jej w życie zastosowanie załącznika IV do wymienionej konwencji.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 8 listopada 1979 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Woźniak*

(Tekst konwencji jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

Przekład.

KONWENCJA O OCHRONIE ŚRODOWISKA MORSKIEGO OBSZARU MORZA BAŁTYCKIEGO

Państwa-Strony niniejszej konwencji,

świadome nie dających się zastąpić wartości gospodarczych, społecznych i kulturalnych środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego i jego żywych zasobów dla narodów Umawiających się Stron;

mając na uwadze wyjątkowe cechy hydrograficzne i ekologiczne obszaru Morza Bałtyckiego oraz wrażliwość jego żywych zasobów na zmiany zachodzące w środowisku;

stwierdzając szybki rozwój działalności człowieka na obszarze Morza Bałtyckiego, znaczne zaludnienie obszaru zlewiska oraz wysoki stopień urbanizacji i uprzemysłowienia Umawiających się Stron, jak również intensywny rozwój ich rolnictwa i leśnictwa;

stwierdzając z głębokim niepokojem wzrastające zanieczyszczenia obszaru Morza Bałtyckiego, wprowadzane różnymi drogami, jak: poprzez rzeki i ich ujścia, zrzuty z wylotów kanałów i rurociągów, zatapianie w morzu i zanieczyszczenie pochodzące z normalnej eksploatacji statków, jak również z powietrza atmosferycznego;

świadome odpowiedzialności Umawiających się Stron za ochronę i podnoszenie walorów środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego dla dobra ich narodów;

uznając, że ochrona środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego i poprawa jego stanu są zadaniami, których nie można skutecznie wykonać jedynie wysiłkiem poszczególnych państw, ale że potrzebna jest również pilnie ścisła współpraca regionalna i inne odpowiednie międzynarodowe środki mające na celu wypełnienie tych zadań;

stwierdzając, że konwencje międzynarodowe, zawarte ostatnio w tej dziedzinie, nawet po wejściu ich w życie dla poszczególnych Umawiających się Stron, nie obejmują wszystkich specyficznych wymagań niezbędnych dla ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego i poprawy jego stanu;

stwierdzając doniosłość współpracy naukowej i technologicznej, w szczególności między Umawiającymi się Stronami, w zakresie ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego i poprawy jego stanu;

pragnąc rozwijać dalszą współpracę regionalną na obszarze Morza Bałtyckiego, której możliwości i potrzeba zostały potwierdzone przez podpisanie w Gdańsku w 1973 roku Konwencji o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Beltach;

świadome doniosłości międzyrządowej współpracy regionalnej w zakresie ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego jako integralnej części pokojowej współpracy i wzajemnego zrozumienia między wszystkimi Państwami Europejskimi;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obszar działania konwencji.

W rozumieniu niniejszej konwencji „obszar Morza Bałtyckiego” obejmuje Morze Bałtyckie właściwe wraz z Zatoką Botnicką, Zatoką Fińską oraz wejściem na Morze Bałtyckie, ograniczonym równoleżnikiem 57°44'8" szerokości geograficznej północnej, przechodzącym przez Skaw w Skagerraku. Nie obejmuje on wód wewnętrznych Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Definicje.

W rozumieniu niniejszej konwencji:

1. „Zanieczyszczenie” oznacza wprowadzenie przez człowieka, bezpośrednio lub pośrednio, do środowiska morskiego, włączając w nie ujścia rzek, substancji lub energii powodujących takie szkodliwe skutki, jak: zagrożenie zdrowia ludzkiego, szkodliwość w stosunku do żywych zasobów i życia w morzu, utrudnienie w dozwolonym użytkowaniu morza, łącznie z rybołówstwem, pogorszenie jakości użytkowej wody morskiej oraz obniżenie uroków morza;

2. „Zanieczyszczenie z lądu” oznacza zanieczyszczenie morza spowodowane przez wprowadzenie z lądu do morza substancji i energii poprzez rzeki, z powietrza atmosferycznego lub bezpośrednio z brzegu morza, łącznie ze zrzutami z wylotów kanałów i rurociągów;

3. a) „Zatapianie” oznacza:

(i) każde rozmyślne usunięcie do morza odpadów lub innego materiału ze statków morskich i powietrznych, platform lub innych, wykonanych przez człowieka, konstrukcji na morzu;

(ii) każde rozmyślne usunięcie do morza statków morskich i powietrznych, platform lub innych, wykonanych przez człowieka, konstrukcji na morzu;

b) „Zatapianie” nie obejmuje:

(i) usunięcia do morza odpadów lub innego materiału, powstałych incydentalnie lub wskutek normalnej eksploatacji statków morskich i powietrznych, platform lub innych, wykonanych przez człowieka, konstrukcji na morzu i ich wyposażenia, z wyjątkiem odpadów lub innych substancji, dowożonych do lub przewożonych przez statki morskie i powietrzne, platformy lub inne, wykonane przez człowieka, konstrukcje na morzu, używane do usuwania takich substancji albo pozostałości pochodzących z oczyszczania tychże odpadów lub innych substancji, na takich statkach morskich i powietrznych, platformach lub konstrukcjach;

(ii) umieszczania materiału w innym celu niż samo ich usunięcie, pod warunkiem, że takie umieszczenie nie jest sprzeczne z celami niniejszej konwencji;

4. „Statki morskie i powietrzne” oznaczają wszelkiego rodzaju jednostki pływające na wodzie i jednostki latające w powietrzu. Określenie to obejmuje również wodoloty, poduszkowce, statki podwodne, jednostki pływające z własnym napędem lub bez oraz platformy nieruchome lub pływające;

5. „Olej” oznacza ropę naftową w każdej postaci, łącznie z surową ropą naftową, olejem paliwowym, osadem, odpadami olejowymi oraz produktami rafinacji;

6. „Substancja szkodliwa” oznacza każdą niebezpieczną, szkodliwą lub inną substancję, która po wprowadzeniu do morza stwarza groźbę spowodowania zanieczyszczenia;

7. „Wypadek” oznacza zdarzenie pociągające za sobą faktyczny lub prawdopodobny zrzut do morza substancji szkodliwej albo wpływ zawierający taką substancję.

Artykuł 3

Podstawowe zasady i zobowiązania.

1. Umawiające się Strony podejmą indywidualnie lub wspólnie wszelkie właściwe ustawodawcze, administracyjne lub inne odpowiednie środki w celu zapobieżenia zanieczyszczeniu i jego zmniejszenia, a także ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego i poprawy jego stanu.

2. Umawiające się Strony dołożą wszelkich starań w celu zapewnienia, aby wykonywanie niniejszej konwencji nie powodowało wzrostu zanieczyszczenia obszarów morskich leżących poza obszarem Morza Bałtyckiego.

Artykuł 4

Zastosowanie.

1. Niniejsza konwencja ma zastosowanie do ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, które obejmuje wodę i dno morskie, łącznie z żywymi zasobami i innymi formami życia w morzu.

2. Bez uszczerbku dla suwerennych praw w odniesieniu do jej morza terytorialnego każda z Umawiających się Stron wykonuje postanowienia niniejszej konwencji w granicach swego morza terytorialnego za pośrednictwem swych władz państwowych.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się, bez uszczerbku dla ich suwerennych praw, zapewnić, aby cele niniejszej konwencji zostały na ich wodach wewnętrznych osiągnięte, pomimo że postanowienia niniejszej konwencji nie mają zastosowania do wód wewnętrznych, znajdujących się pod zwierzchnictwem każdej z Umawiających się Stron.

4. Niniejsza konwencja nie ma zastosowania do jakiegokolwiek okrętu wojennego, floty pomocniczej, wojсковych statków powietrznych lub innych statków morskich i statków powietrznych stanowiących własność państwową bądź eksploatowanych przez Państwo i użytkowanych w danym czasie wyłącznie w rządowej służbie niehandlowej.

Jednakże każda Umawiająca się Strona zapewni, przez podjęcie właściwych środków, nie ograniczających dzia-

łania lub zdolności do działania takich statków morskich i statków powietrznych stanowiących jej własność lub przez nią eksploatowanych, aby postępowały one, w granicach rozsądku i możliwości, zgodnie z niniejszą konwencją.

Artykuł 5

Substancje niebezpieczne.

Umawiające się Strony zobowiązują się przeciwdziałać wprowadzaniu do obszaru Morza Bałtyckiego drogą powietrzną, wodną lub w inny sposób substancji niebezpiecznych, określonych w załączniku I do niniejszej konwencji.

Artykuł 6

Zasady i zobowiązania dotyczące zanieczyszczenia z lądu.

1. Umawiające się Strony podejmą wszelkie właściwe środki w celu kontroli i zmniejszenia do minimum zanieczyszczenia środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z lądu.

2. W szczególności Umawiające się Strony podejmą wszelkie właściwe środki w celu kontroli i ścisłego ograniczenia zanieczyszczenia substancjami szkodliwymi i materiałami zgodnie z załącznikiem II do niniejszej konwencji. W tym celu będą one, między innymi, jeśli to będzie właściwe, współpracować nad opracowaniem i przyjęciem specjalnych programów, wytycznych, standardów lub przepisów dotyczących zrzutów, jakości środowiska oraz produktów zawierających takie substancje i materiały, a także ich użytkowania.

3. Substancje i materiały wymienione w załączniku II do niniejszej konwencji nie będą wprowadzane do środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego w znacznych ilościach bez uprzedniego zezwolenia właściwej władzy państwowej, które może być okresowo weryfikowane przez tę władzę.

4. Właściwa władza państwowa będzie informować Komisję, o której mowa w artykule 12 niniejszej konwencji, o ilości, jakości i sposobie zrzutu, jeżeli uzna ona, że zostały zrzucone znaczne ilości substancji i materiałów wymienionych w załączniku II do niniejszej konwencji.

5. Umawiające się Strony dołożą starań w celu ustanowienia i przyjęcia wspólnych kryteriów wydawania zezwoleń na dokonywanie zrzutów.

6. W celu kontroli i zmniejszenia do minimum zanieczyszczenia obszaru Morza Bałtyckiego substancjami szkodliwymi Umawiające się Strony będą, w uzupełnieniu postanowień artykułu 5 niniejszej konwencji, dążyć do osiągnięcia celów i stosowania kryteriów wymienionych w załączniku III do niniejszej konwencji.

7. Jeżeli ciek wodny przepływający przez terytoria dwóch lub więcej Umawiających się Stron bądź stanowiący granicę między nimi może wprowadzić zanieczyszczenie do środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, zainteresowane Umawiające się Strony podejmą wspólnie właściwe środki w celu zapobieżenia takiemu zanieczyszczeniu i jego zmniejszenia.

8. Umawiające się Strony będą dążyć do zastosowania możliwie najlepszych pod względem praktycznym środków w celu zmniejszenia do minimum zanieczyszczenia obszaru Morza Bałtyckiego substancjami szkodliwymi z powietrza atmosferycznego.

Artykuł 7

Zapobieganie zanieczyszczeniu ze statków.

1. W celu ochrony obszaru Morza Bałtyckiego przed zanieczyszczeniem powstałym wskutek rozmyślnego, spowodowanego niedbalstwem, albo przypadkowego wydostania się oleju, substancji szkodliwych innych niż olej, a także przez zrzut ścieków i odpadków ze statków, Umawiające się Strony podejmą środki przewidziane w załączniku IV do niniejszej konwencji.

2. Umawiające się Strony opracują i zastosują jednolite wymagania dotyczące zdolności odbiorczej i usytuowania urządzeń do odbioru pozostałości olejowych, substancji szkodliwych innych niż olej, łącznie ze ściekami i odpadkami, uwzględniając, między innymi, specyficzne potrzeby statków pasażerskich i kombinowanych.

Artykuł 8

Statki turystyczne.

Umawiające się Strony, w uzupełnieniu wykonania tych postanowień niniejszej konwencji, które mogą być odpowiednio zastosowane do statków turystycznych, podejmą specjalne środki w celu zmniejszenia szkodliwych skutków działalności tych statków dla środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego. Środki te powinny, między innymi, przewidywać odpowiednie urządzenia do odbioru odpadów ze statków turystycznych.

Artykuł 9

Zapobieganie zatopianiu.

1. Umawiające się Strony wprowadzą, z zastrzeżeniem ustępów 2 i 4 niniejszego artykułu, zakaz zatopiania na obszarze Morza Bałtyckiego.

2. Zatopianie w morzu urobku z pogłębiania dna wymaga uzyskania uprzedniego specjalnego zezwolenia właściwej władzy państwowej zgodnie z postanowieniami załącznika V do niniejszej konwencji.

3. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się zapewnić przestrzeganie postanowień niniejszego artykułu przez statki morskie i powietrzne:

a) zarejestrowane na jej terytorium lub pływające pod jej banderą;

b) załadowane na jej terytorium lub na morzu terytorialnym materiałem przeznaczonym do zatopienia; lub

c) mające przypuszczalnie dokonywać zatopiania na jej morzu terytorialnym.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli bezpieczeństwo życia ludzkiego albo bezpieczeństwo statku morskiego lub powietrznego zagrożone jest na morzu przez całkowite zniszczenie lub całkowitą stratę statku morskiego lub powietrznego bądź w innym przypadku stanowiącym niebezpieczeństwo dla życia ludzkiego i jeżeli zatopienie wydaje się jedynym sposobem oddalenia tej groźby oraz jeżeli istnieje wszelkie prawdopodobieństwo, że szkoda, która powstanie wskutek takiego zatopienia, będzie mniejsza niż ta, jaka wynikłaby w innym razie. Takie zatopianie powinno być przeprowadzone w sposób ograniczający do minimum możli-

wość wyrządzenia szkody życiu ludzkiemu lub życiu w morzu.

5. Zatopienie dokonane w myśl postanowień ustępu 4 niniejszego artykułu będzie zgłoszone i załatwione zgodnie z załącznikiem VI do niniejszej konwencji, a następnie, zgodnie z postanowieniami przepisu 4 załącznika V do niniejszej konwencji, będzie również niezwłocznie zgłoszone Komisji, o której mowa w artykule 12 niniejszej konwencji.

6. W przypadku zatopienia, co do którego istnieje podejrzenie, że jest ono sprzeczne z postanowieniami niniejszego artykułu, Umawiające się Strony będą współpracowały w prowadzeniu dochodzeń w tej sprawie zgodnie z przepisem 2 załącznika IV do niniejszej konwencji.

Artykuł 10

Badania i eksploatacja dna morskiego i jego podłoża.

Każda Umawiająca się Strona podejmie wszelkie właściwe środki w celu zapobieżenia zanieczyszczeniu środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego będącemu rezultatem prowadzenia badań lub eksploatacji jej części dna morskiego i podłoża bądź jakiegokolwiek związanej z tym działalności. Zapewni ona także łatwo dostępne odpowiednie wyposażenie, umożliwiające rozpoczęcie niezwłocznego zwalczania zanieczyszczenia w tym obszarze.

Artykuł 11

Współpraca w zwalczaniu zanieczyszczenia morza.

Umawiające się Strony podejmą środki i będą współpracować, zgodnie z ustaleniami załącznika VI do niniejszej konwencji, w celu wyeliminowania lub zmniejszenia do minimum zanieczyszczenia obszaru Morza Bałtyckiego olejami lub innymi substancjami szkodliwymi.

Artykuł 12

Ramy instytucjonalne i organizacyjne.

1. Komisja Ochrony Środowiska Morskiego Morza Bałtyckiego, zwana dalej „Komisją”, zostaje niniejszym ustanowiona dla realizacji celów niniejszej konwencji.

2. Przewodnictwo Komisji powierza się każdej z Umawiających się Stron kolejno w porządku alfabetycznym nazw Państw w języku angielskim.

Przewodniczący sprawuje swój urząd przez okres dwóch lat; w czasie swojego przewodnictwa nie może on pełnić funkcji przedstawiciela swego kraju.

W razie wakatu na stanowisku przewodniczącego Umawiająca się Strona, do której należy przewodnictwo Komisji, mianuje jego następcę, który pozostanie na tym stanowisku do czasu upływu terminu przewodnictwa tej Umawiającej się Strony.

3. Posiedzenia Komisji zwoływane na wniosek przewodniczącego odbywają się przynajmniej raz do roku. Na wniosek Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że zostanie on poparty przez inną Umawiającą się Stronę, przewodniczący zwoła możliwie jak najszybciej nadzwyczajne posiedzenie, określając jego miejsce i czas, jednakże nie później niż dziewięćdziesiąt dni od daty złożenia takiego wniosku.

4. Pierwsze posiedzenie Komisji zostanie zwołane przez Rząd Depozytariusza i odbędzie się w ciągu czterdziestu dni od daty wejścia w życie niniejszej konwencji.

5. Każda z Umawiających się Stron ma w Komisji jeden głos. Jeżeli niniejsza konwencja nie stanowi inaczej, Komisja podejmuje swoje decyzje jednomyślnie.

Artykuł 13

Obowiązki Komisji.

Obowiązki Komisji są następujące:

a) stałe obserwowanie wykonywania niniejszej konwencji;

b) wydawanie zaleceń w sprawie środków dotyczących realizacji celów niniejszej konwencji;

c) dokonywanie przeglądu treści niniejszej konwencji wraz z załącznikami oraz zalecanie Umawiającym się Stronom takich poprawek do niniejszej konwencji wraz z załącznikami, jakie mogą być wymagane, łącznie ze zmianami w spisach substancji i materiałów, jak również uchwalanie nowych załączników;

d) określanie kryteriów kontroli zanieczyszczenia, zadań zmierzających do redukcji zanieczyszczenia oraz zadań dotyczących środków, zwłaszcza w myśl załącznika III do niniejszej konwencji;

e) popieranie, w ścisłej współpracy z właściwymi instytucjami rządowymi, podejmowania dodatkowych środków dla ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, z uwzględnieniem punktu f) niniejszego artykułu, i w tym celu:

(i) uzyskiwanie z dostępnych źródeł odpowiednich informacji naukowych, technologicznych i statystycznych, ich opracowywanie, uogólnianie i rozpowszechnianie; oraz

(ii) popieranie badań naukowych i technologicznych;

f) korzystanie, w razie potrzeby, z usług właściwych regionalnych i innych międzynarodowych organizacji w celu współpracy w badaniach naukowych i technologicznych, jak również z innych odpowiednich czynności związanych z celami niniejszej konwencji;

g) podejmowanie takich innych funkcji, jakie mogą być właściwe w ramach niniejszej konwencji.

Artykuł 14

Postanowienia administracyjne odnoszące się do Komisji.

1. Językiem roboczym Komisji jest język angielski.

2. Komisja uchwała swój regulamin.

3. Biuro Komisji, zwane dalej „Sekretariatem”, mieści się w Helsinkach.

4. Komisja wyznacza Sekretarza Wykonawczego i ustala warunki dla wyznaczenia pozostałego personelu, jaki może być niezbędny, oraz określa obowiązki, zakres i warunki pracy Sekretarza Wykonawczego.

5. Sekretarz Wykonawczy jest naczelnym funkcjonariuszem administracyjnym Komisji i pełni funkcje niezbędne do zarządzania niniejszą konwencją i pracą Komisji oraz wykonuje inne zadania powierzone Sekretarzowi Wykonawczemu przez Komisję i na podstawie jej regulaminu.

Artykuł 15

Przepisy finansowe odnoszące się do Komisji.

1. Komisja uchwała swoje przepisy finansowe.

2. Komisja uchwała roczny lub dwuletni budżet proponowanych wydatków oraz preliminarz budżetowy na następny okres finansowy.

3. Ogólną kwotę budżetu, łącznie z jakimkolwiek budżetem uzupełniającym, uchwalonym przez Komisję, pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony, chyba że Komisja jednogłośnie postanowi inaczej.

4. Każda Umawiająca się Strona pokrywa wydatki związane z uczestnictwem w Komisji swoich przedstawicieli, ekspertów i doradców.

Artykuł 16

Współpraca naukowa i technologiczna.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się bezpośrednio, a jeżeli to jest wskazane — za pośrednictwem właściwych regionalnych lub innych międzynarodowych organizacji, współpracować w dziedzinie nauki, technologii i innych prac badawczych oraz wymieniać dane, jak również inne informacje naukowe związane z celami niniejszej konwencji.

2. Bez uszczerbku dla postanowień ustępów 1, 2 i 3 artykułu 4 niniejszej konwencji Umawiające się Strony zobowiązują się bezpośrednio, a jeżeli to jest wskazane — za pośrednictwem właściwych regionalnych lub innych międzynarodowych organizacji, popierać studia, inicjować, utrzymywać lub realizować programy mające na celu opracowanie sposobów i środków oceny zanieczyszczenia, jego charakteru, rozmiaru, dróg, sposobów ujawniania się, ryzyka i środków zaradczych na obszarze Morza Bałtyckiego, a w szczególności zobowiązują się opracować alternatywne metody oczyszczania, usuwania i eliminowania takich materiałów i substancji, które mogłyby spowodować zanieczyszczenie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się bezpośrednio, a jeżeli to jest wskazane — za pośrednictwem właściwych regionalnych lub innych międzynarodowych organizacji, współpracować przy opracowaniu porównywalnych metod obserwacji, przeprowadzaniu podstawowych studiów oraz ustanawianiu uzupełniających się lub wspólnych programów w celach monitoringu zanieczyszczenia na podstawie informacji i danych uzyskanych na mocy ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu.

4. Organizacja i zakres prac związanych z wykonywaniem zadań, o których mowa w poprzednich ustępach, powinny być najpierw nakreślone przez Komisję.

Artykuł 17

Odpowiedzialność za szkody.

Umawiające się Strony zobowiązują się, możliwie jak najszybciej, wspólnie opracować i przyjąć przepisy dotyczące odpowiedzialności za szkody wynikłe z działania lub zaniechania sprzecznego z niniejszą konwencją, włączając w to, między innymi, granice odpowiedzialności, kryteria i postępowanie przy ustalaniu odpowiedzialności oraz dostępne sposoby naprawienia szkody.

Artykuł 18

Załatwianie sporów.

1. W razie sporu między Umawiającymi się Stronami, dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, powinny one dążyć do jego rozwiązania w drodze rokowań. Jeżeli zainteresowane Strony nie mogą dojść do porozumienia, powinny zwrócić się o dobre usługi do trzeciej Umawiającej się Strony, wyspecjalizowanej organizacji międzynarodowej lub osoby o wysokich kwalifikacjach albo wspólnie zwrócić się do nich z prośbą o pośrednictwo.

2. Jeżeli zainteresowane Strony nie są w stanie rozwiązać swego sporu w drodze rokowań albo nie są w stanie porozumieć się co do opisanych wyżej środków, spory takie będą, za wspólnym porozumieniem, przekazane trybunałowi rozjemczemu ad hoc, stałemu trybunałowi rozjemczemu lub Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości.

Artykuł 19

Gwarancja określonych wolności.

Nic w niniejszej konwencji nie może być interpretowane jako naruszenie wolności żeglugi, rybołówstwa, prowadzenia naukowych badań morza oraz dozwolonego korzystania z morza pełnego w inny sposób, jak również prawa nieszkodliwego przepływu przez morze terytorialne.

Artykuł 20

Status prawny załączników.

Załączniki dołączone do niniejszej konwencji stanowią integralną część konwencji.

Artykuł 21

Stosunek do innych konwencji.

Postanowienia niniejszej konwencji nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków Umawiających się Stron z uprzednio zawartych traktatów, jak również z traktatów, jakie mogą być zawarte w przyszłości, popierających i rozwijających ogólne zasady prawa morza, na których niniejsza konwencja jest oparta, a w szczególności postanowienia dotyczące zapobiegania zanieczyszczeniu środowiska morskiego.

Artykuł 22

Rewizja konwencji.

Za zgodą Umawiających się Stron lub na wniosek Komisji może być zwołana konferencja w celu generalnej rewizji niniejszej konwencji.

Artykuł 23

Poprawki do artykułów konwencji.

1. Każda z Umawiających się Stron może zaproponować poprawki do artykułów niniejszej konwencji. Każda taka zaproponowana poprawka będzie przedstawiona Rządowi-Depozytariuszowi i podana przez niego do wiadomości wszystkim Umawiającym się Stronom, które możliwie jak najszybciej po otrzymaniu takiego zawiadomienia poinformują Rząd-Depozytariusza o przyjęciu lub odrzuceniu poprawki.

Poprawka wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od otrzymania przez Rząd-Depozytariusza od wszystkich Umawiających się Stron notyfikacji o przyjęciu tej poprawki.

2. Za zgodą Umawiających się Stron lub na wniosek Komisji może być zwołana konferencja w celu zmiany niniejszej konwencji.

Artykuł 24

Poprawki do załączników i przyjęcie załączników.

1. Każda poprawka do załączników, zaproponowana przez Umawiającą się Stronę, będzie podana przez Rząd-Depozytariusza do wiadomości innym Umawiającym się Stronom i rozpatrzona przez Komisję. W razie uchwalenia jej przez Komisję poprawka będzie podana do wiadomości Umawiającym się Stronom z zaleceniem jej przyjęcia.

2. Poprawka taka będzie uważana za przyjętą po upływie okresu ustalonego przez Komisję, jeżeli w ciągu tego okresu żadna z Umawiających się Stron nie zgłosi sprzeciwu wobec tej poprawki. Przyjęta poprawka wejdzie w życie w dniu ustalonym przez Komisję.

Jeżeli, w wyjątkowych przypadkach, jakakolwiek z Umawiających się Stron przed upływem okresu ustalonego przez Komisję poinformuje Rząd-Depozytariusza, że zamierza przyjąć poprawkę, lecz wymagania konstytucyjne w jej Państwie dla takiego przyjęcia nie zostały jeszcze spełnione, ustalony przez Komisję okres będzie przedłużony o dodatkowy okres sześciu miesięcy, a data wejścia w życie poprawki odpowiednio przesunięta.

3. Zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu może być przyjęty załącznik do niniejszej konwencji.

4. Rząd-Depozytariusz poinformuje wszystkie Umawiające się Strony o każdej poprawce lub o przyjęciu nowego załącznika, wchodzących w życie w myśl niniejszego artykułu, oraz o dacie wejścia w życie takiej poprawki lub nowego załącznika.

5. Każdy sprzeciw, o którym mowa w niniejszym artykule, zgłasza się w drodze pisemnej notyfikacji Rządowi-Depozytariuszowi, który zawiadamia wszystkie Umawiające się Strony i Sekretarza Wykonawczego o każdej takiej notyfikacji i o dacie jej otrzymania.

Artykuł 25

Zastrzeżenia.

1. Do postanowień niniejszej konwencji nie można zgłaszać zastrzeżeń.

2. Postanowienie ustępu 1 niniejszego artykułu nie stanowi przeszkody w zawieszeniu przez Umawiającą się Stronę, na okres nie przekraczający jednego roku, zasto-

sowania jakiegokolwiek załącznika do niniejszej konwencji lub jego części albo poprawki do niego, w razie gdy dany załącznik lub poprawka do niego weszły już w życie.

3. Jeżeli po wejściu w życie niniejszej konwencji Umawiająca się Strona powoła się na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu, to poinformuje ona inne Umawiające się Strony, w czasie przyjęcia przez Komisję poprawki do załącznika lub nowego załącznika, o tych postanowieniach, które będą zawieszane zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu.

Artykuł 26

Podpisanie, ratyfikacja, zatwierdzenie i przystąpienie.

1. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisania w Helsinkach w dniu 22 marca 1974 roku dla Państw Morza Bałtyckiego uczestniczących w Konferencji Dyplomatycznej w sprawie ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, która odbyła się w Helsinkach w dniach od 18 do 22 marca 1974 roku. Niniejsza konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego innego Państwa zainteresowanego w wypełnianiu celów i zadań niniejszej konwencji, pod warunkiem, że Państwo to zostanie zaproszone przez wszystkie Umawiające się Strony.

2. Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały.

3. Dokumenty ratyfikacyjne, zatwierdzenia lub przystąpienia zostaną złożone Rządowi Finlandii, który będzie wykonywał obowiązki Rządu-Depozytariusza.

Artykuł 27

Wejście w życie.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie dwóch miesięcy od złożenia siódmego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu zatwierdzenia.

Artykuł 28

Wystąpienie.

1. W każdym czasie po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji każda Umawiająca się Strona może z niej wystąpić, składając notyfikację na piśmie Rządowi-Depozytariuszowi. Wystąpienie będzie skuteczne dla danej Umawiającej się Strony w dniu trzydziestego pierwszego grudnia roku następującego po roku, w którym Rząd-Depozytariusz został oficjalnie zawiadomiony o wystąpieniu z konwencji.

2. W razie otrzymania notyfikacji o wystąpieniu Umawiającej się Strony Rząd-Depozytariusz zwoła posiedzenie Umawiających się Stron w celu rozpatrzenia skutków tego wystąpienia.

Artykuł 29

Język.

Konwencję niniejszą sporządzono w jednym egzemplarzu w języku angielskim. Urzędowe tłumaczenia na języki duński, fiński, niemiecki, polski, rosyjski i szwedzki zostaną przygotowane i złożone wraz z podpisanym oryginałem.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Helsinkach dnia dwudziestego drugiego marca tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego czwartego roku.

Załącznik I

SUBSTANCJE NIEBEZPIECZNE

Ochrona obszaru Morza Bałtyckiego przed zanieczyszczeniem przez niżej wymienione substancje może wymagać zastosowania właściwych środków technicznych, zakazów i przepisów prawnych dotyczących transportu, handlu, obsługi, stosowania i ostatecznego usuwa-

nia produktów zawierających takie substancje.

1. DDT (1,1,1-trójchloro-2,2-bis-(chlorofenyl)etan) oraz jego pochodne DDE i DDD.
2. PCB (polichlorowane dwufenyle).

Załącznik II

SUBSTANCJE I MATERIAŁY SZKODLIWE

Następujące substancje i materiały są wymienione w celach określonych w artykule 6 niniejszej konwencji.

Wykaz obowiązuje w odniesieniu do substancji i materiałów wprowadzanych z wodą do środowiska morskiego. Umawiające się Strony będą również starały się zastosować najlepsze praktycznie osiągalne środki, aby zapobiec przenoszeniu substancji i materiałów szkodliwych do obszaru Morza Bałtyckiego z powietrza.

A. Do niezwłocznego uwzględnienia

1. Rtęć, kadm i ich związki.

B.

2. Antymon, arsen, beryl, chrom, miedź, ołów, molibden, nikiel, selen, cyna, wanad, cynk oraz ich związki, jak również fosfor elementarny.
3. Fenole i ich pochodne.
4. Kwas ftalowy i jego pochodne.
5. Cyjanki.
6. Trwałe węglowodory chlorowcopochodne.

7. Wielopierścieniowe węglowodory aromatyczne i ich pochodne.
8. Trwałe toksyczne związki organiczne krzemu.
9. Trwałe pestycydy, w tym pestycydy fosforoorganiczne i cynoorganiczne, herbicydy, slimicydy i chemikalia stosowane do ochrony drzew, drewna, miazgi drzewnej, celulozy, papieru, skór i tekstyliów, nie objęte postanowieniami załącznika I do niniejszej konwencji.
10. Materiały radioaktywne.
11. Kwasy, zasady i środki powierzchniowo czynne w wysokich stężeniach lub w dużych ilościach.
12. Olej i odpady z przemysłu petrochemicznego i innych rodzajów przemysłu, zawierające substancje rozpuszczalne w tłuszczach.
13. Substancje mające ujemny wpływ na smak i (lub) zapach produktów morskich przeznaczonych do spożycia przez człowieka lub wpływ na smak, zapach, barwę, przezroczystość lub inne cechy wody poważnie obniżające jej walory rekreacyjne.
14. Materiały i substancje, które mogą pływać na powierzchni, pozostawać w zawieszeniu lub tonąć i które mogą poważnie przeszkadzać w jakimkolwiek dozwolonym użytkowaniu morza.
15. Substancje ligninowe zawarte w ściekach przemysłowych.
16. Chelatowe związki EDTA (kwas etylenodwunitryloczteroctowy lub kwas etylenodwuaminoczteroctowy) i DTPA (kwas dwuetylenotrójaminopięcioctowy).

Załącznik III

CELE, KRYTERIA I ŚRODKI DOTYCZĄCE ZAPOBIEGANIA ZANIECZYSZCZENIU Z ŁĄDU

Zgodnie z postanowieniami artykułu 6 niniejszej konwencji Umawiające się Strony będą dążyły do osiągnięcia celów oraz stosowania kryteriów i środków wymienionych w niniejszym załączniku w celu kontroli i zmniejszenia do minimum zanieczyszczenia z ładu morskiego środowiska obszaru Morza Bałtyckiego.

1. Ścieki komunalne będą oczyszczane we właściwy sposób, tak aby ilość substancji organicznej nie powodowała szkodliwych zmian w zawartości tlenu wód obszaru Morza Bałtyckiego i aby ilość biogenów nie powodowała szkodliwej ich eutrofizacji.

2. Ścieki komunalne będą również oczyszczane we właściwy sposób, zabezpieczający utrzymanie jakości wody obszaru morza stanowiącego odbiornik pod względem higienicznym, a w szczególności pod względem epidemiologicznym i toksykologicznym na poziomie nie powodującym szkody dla zdrowia ludzkiego oraz w taki sposób, aby przy danym składzie ścieków nie powstały znaczne ilości substancji szkodliwych, wymienionych w załącznikach I i II do niniejszej konwencji.

3. Ładunek zanieczyszczenia w odpadach przemysłowych będzie we właściwy sposób zmniejszony do mini-

mum w celu zredukowania ilości substancji szkodliwych, substancji organicznych i biogenów.

4. Środki wspomniane w ustępie 3 niniejszego załącznika będą w szczególności obejmować zmniejszenie do minimum produkcji odpadów przez zastosowanie technik przetwórczych, recyrkulację i powtórne użytkowanie wody technologicznej, rozwijanie oszczędnego gospodarowania wodą oraz udoskonalanie technik oczyszczania wody. Do oczyszczania wód odpadowych będą stosowane urządzenia mechaniczne, chemiczne, biologiczne i inne środki odpowiednio do rodzaju tych wód i do wymagań związanych z utrzymaniem lub poprawą jakości wody odbiornika.

5. Zrzut wód pochłodniczych z elektrowni jądrowych lub innych rodzajów zakładów przemysłowych zużywających duże ilości wody będzie dokonywany w taki sposób, aby zmniejszyć do minimum zanieczyszczenie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego.

6. Komisja określi kryteria kontroli zanieczyszczenia, zadania zmierzające do redukcji zanieczyszczenia oraz zadania dotyczące środków, włącznie z technikami przetwarzania i oczyszczania odpadów, w celu zmniejszenia zanieczyszczenia obszaru Morza Bałtyckiego.

Załącznik IV

ZAPOBIEGANIE ZANIECZYSZCZENIU ZE STATKÓW

Przepis 1.

Umawiające się Strony będą we właściwy sposób współpracować i udzielać sobie wzajemnie pomocy w inicjowaniu działalności Międzyrządowej Morskiej Organizacji Doradczej w celu opracowania:

- a) międzynarodowych przepisów dla żeglugi statków o dużym zanurzeniu, na wąskich i płytkich wodach międzynarodowego obszaru Morza Bałtyckiego oraz na wejściach na Morze Bałtyckie w celu zapobiegania zderzeniom, wejściom na brzegi i mielizny;
- b) międzynarodowego systemu informacji radiowej dla dużych statków znajdujących się w drodze na obszarze Morza Bałtyckiego, jak również dla statków przewożących znaczne ilości szkodliwych substancji.

Przepis 2.

Umawiające się Strony, bez uszczerbku dla postanowień ustępu 4 artykułu 4 niniejszej konwencji, będą udzielać sobie wzajemnie pomocy w prowadzeniu dochodzeń w sprawach pogwałceń na obszarze Morza Bałtyckiego obowiązujących przepisów prawnych dotyczących przeciwdziałania zanieczyszczeniu lub gdy istnieje podejrzenie o ich pogwałcenie. Pomoc ta może obejmować, ale nie wyłącznie, inspekcję przez właściwe władze ksiągek zapisów olejowych, ksiągek zapisów ładunkowych, dzienników okrętowych i dzienników maszynowych oraz pobieranie próbek olejów dla celów analitycznej identyfikacji i z uwzględnieniem systemu znakowania pozostałości olejowych.

Przepis 3.**Definicje**

W rozumieniu niniejszego załącznika:

1. „Statek” oznacza wszelkiego rodzaju statek eksploatowany w środowisku morskim i obejmuje wodoloty, poduszkowce, statki podwodne, jednostki pływające oraz platformy nieruchome lub pływające.

2. „Administracja” oznacza rząd Państwa, pod którego władzą statek jest eksploatowany. W odniesieniu do statku uprawnionego do pływania pod banderą jakiegokolwiek Państwa Administracją jest rząd tego Państwa. W odniesieniu do platform nieruchomych lub pływających, wykorzystywanych do badań lub eksploatacji dna morskiego i jego podłoża, przyległych do wybrzeża, na których Państwo nadbrzeżne wykonuje suwerenne prawa w celu badań i eksploatacji ich zasobów naturalnych, Administracją jest rząd tego Państwa nadbrzeżnego.

3. a) „Zrzut” w odniesieniu do substancji szkodliwych lub odpływów zawierających takie substancje oznacza każde, bez względu na przyczynę, wydostanie się poza statek i obejmuje każde wypłynięcie, usunięcie, rozlanie, przeciek, wypompowanie, emisję lub opróżnienie;

b) „Zrzut” nie obejmuje:

(i) zatapiania w znaczeniu wynikającym z Konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu mórz przez zatapianie odpadów i innych substancji, sporządzonej w Londynie dnia 29 grudnia 1972 roku, lub

(ii) wydostania się substancji szkodliwych powstających bezpośrednio w wyniku badań, eksploatacji i związanej z tym przeróbki na morzu zasobów mineralnych dna morskiego; lub

(iii) wydostania się substancji szkodliwych stosowanych w dozwolonych badaniach naukowych prowadzonych w celu zwalczania lub kontroli zanieczyszczenia.

4. „Najbliższy ląd”. Określenie „od najbliższego lądu” oznacza od linii podstawowej, od której wyznaczone jest morze terytorialne danego terytorium zgodnie z prawem międzynarodowym.

5. Określenie „jurysdykcja” będzie interpretowane zgodnie z prawem międzynarodowym obowiązującym w czasie stosowania lub interpretowania niniejszego załącznika.

Przepis 4.**Olej**

Umawiające się Strony będą stosowały możliwie jak najszybciej, ale nie później niż 1 stycznia 1977 r. lub od daty wejścia w życie niniejszej konwencji, zależnie od tego, która z tych dat okaże się późniejsza, postanowienia ustępów A do D niniejszego przepisu w sprawie metod zapobiegania zanieczyszczeniu olejami przez statki w czasie ich eksploatowania na obszarze Morza Bałtyckiego.

A. Definicje

W rozumieniu niniejszego przepisu:

1. „Olej” oznacza ropę naftową w każdej postaci, łącznie z surową ropą naftową, olejem paliwowym, osadem, odpadami olejowymi oraz produktami rafinacji (poza produktami petrochemicznymi, podlegającymi postano-

wieniom przepisu 5 niniejszego załącznika) i, nie ograniczając ogólnego znaczenia powyższego sformułowania, obejmuje substancje wymienione w dodatku I do niniejszego załącznika.

2. „Mieszanina olejowa” oznacza mieszaninę z dowolną zawartością oleju.

3. „Paliwo olejowe” oznacza wszelki olej stosowany jako paliwo do maszyn napędzających i pomocniczych statku, którym taki olej jest przewożony.

4. „Zbiornikowiec” oznacza statek zbudowany lub przystosowany przede wszystkim do przewozu oleju luzem w swoich pomieszczeniach ładunkowych i obejmuje statki kombinowane i każdy „zbiornikowiec chemiczny”, według definicji z przepisu 5 niniejszego załącznika, jeżeli przewozi on olej luzem jako ładunek lub jako część ładunku.

5. „Statek kombinowany” oznacza statek przeznaczony do przewożenia oleju lub stałych ładunków luzem.

6. „Czysty balast” oznacza balast w zbiorniku, który od czasu ostatniego przewozu oleju został tak oczyszczony, że odpływ z niego, odprowadzony na czystą, spokojną wodę w jasny dzień ze statku nie znajdującego się w ruchu, nie spowoduje widocznych śladów oleju na powierzchni wody ani na przylegającej linii brzegowej lub nie spowoduje osadu ani emulsji, które mogłyby być odłożone pod powierzchnią wody lub na przylegającej linii brzegowej. Jeżeli balast jest zrzucony przez monitorujące i kontrolujące urządzenie do zrzutu oleju, zatwierdzone przez Administrację, wykazanie przez to urządzenie, że zawartość oleju w odpływie nie przekracza 15 jednostek na milion (ppm), będzie dowodem czystości balastu, pomimo występowania widocznych śladów.

7. „Balast rozdzielony” oznacza wodę balastową wprowadzoną do zbiornika, całkowicie oddzielonego od ładowni olejowych i systemu paliw olejowych, przeznaczonych stale do przewozu balastu albo do przewozu balastu lub ładunków innych niż olej lub substancje szkodliwe, różnie określone w przepisach niniejszego załącznika.

B. Kontrola zrzutu oleju

1. a) Z zastrzeżeniem postanowień ustępu C niniejszego przepisu każdy zrzut do morza oleju lub mieszaniny olejowej z każdego zbiornikowca i każdego statku innego niż zbiornikowiec, o pojemności brutto 400 ton i więcej, jest zabroniony podczas przebywania na obszarze Morza Bałtyckiego;

b) statki takie podczas przebywania na obszarze Morza Bałtyckiego będą zatrzymywać na pokładzie wszelkie wody żezowe i osad, brudny balast i wodę z mycia zbiorników oraz odprowadzać je tylko do urządzeń odbiorczych.

2. a) Z zastrzeżeniem postanowień ustępu C niniejszego przepisu każdy zrzut do morza oleju lub mieszaniny olejowej ze statku innego niż zbiornikowiec, o pojemności brutto mniejszej niż 400 ton, jest zabroniony podczas przebywania na obszarze Morza Bałtyckiego, z wyjątkiem przypadków, gdy zawartość oleju w odpływie bez rozcieńczenia nie przekracza 15 jednostek na milion lub gdy spełnione są wszystkie następujące warunki:

(i) statek znajduje się w ruchu;

(ii) zawartość oleju w odpływie jest mniejsza niż 100 jednostek na milion; i

(iii) zrzut dokonywany jest tak daleko od lądu, jak jest to praktycznie możliwe, ale w żadnym przypadku nie bliżej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu;

b) żaden zrzut do morza nie będzie zawierał chemikaliów lub innych substancji w ilościach lub stężeniach niebezpiecznych dla środowiska morskiego albo chemikaliów lub innych substancji wprowadzanych w celu pominięcia warunków zrzutu określonych w niniejszym przepisie;

c) pozostałości olejowe, które nie mogą być zrzucone do morza zgodnie z punktem 2.a) niniejszego ustępu, będą zatrzymane na statku lub odprowadzone do urządzeń odbiorczych.

3. Postanowienia niniejszego ustępu nie mają zastosowania do zrzutu balastu czystego lub balastu rozdzielonego.

4. Jeżeli zostaną zauważone widoczne ślady oleju na powierzchni lub pod powierzchnią wody w bezpośredniej bliskości statku lub jego śladu torowego, Umawiające się Strony w zakresie praktycznie możliwym niezwłocznie przeprowadzą dochodzenie w celu wyjaśnienia, czy nastąpiło pogwałcenie niniejszego przepisu. Dochodzenie to powinno w szczególności obejmować zbadanie warunków dotyczących wiatru i stanu morza, kursu i szybkości statku, innych możliwych źródeł widocznych śladów w pobliżu i wszelkich odpowiednich zapisów dotyczących zrzutu oleju.

C. Wyjątki

Ustęp B niniejszego przepisu nie ma zastosowania do:

- a) zrzutu do morza oleju lub mieszaniny olejowej, niezbędnego dla zapewnienia bezpieczeństwa statku lub dla ratowania życia na morzu; albo
- b) zrzutu do morza oleju lub mieszaniny olejowej w wyniku uszkodzenia statku lub jego wyposażenia:
 - (i) pod warunkiem, że po powstaniu uszkodzenia lub zauważeniu zrzutu zostały podjęte wszelkie możliwe środki ostrożności w celu zapobieżenia zrzutowi lub zmniejszenia go do minimum; i
 - (ii) z wyjątkiem przypadku, gdy właściciel lub kapitan statku działali z zamiarem spowodowania uszkodzenia lub lekkomyślnie, zdając sobie sprawę, że uszkodzenie prawdopodobnie powstanie; lub
- c) zrzutu do morza substancji zawierających olej, zatwierdzonego przez Administrację, jeżeli są użyte do zwalczania szczególnych wypadków zanieczyszczenia w celu zmniejszenia do minimum szkody spowodowanej zanieczyszczeniem. Każdy taki zrzut będzie zatwierdzony przez tę Umawiającą się Stronę, pod której zwierzchnictwem zamierzone jest dokonanie zrzutu.

D. Specjalne wymagania dla urządzeń wiertniczych i innych platform

Nieruchome i pływające urządzenia wiertnicze używane do badań, eksploatacji i związanej z tym przeróbki na morzu zasobów mineralnych dna morskiego oraz inne platformy będą odpowiadać wymaganiom niniejszego przepisu, mającym zastosowanie do statków innych niż zbiornikowce, o pojemności brutto 400 ton i więcej, z wyjątkiem przypadków, gdy:

- a) będą one prowadziły zapisy wszelkich operacji związanych ze zrzutami oleju lub mieszaniny olejowej w formie zatwierdzonej przez Administrację; i

b) z zastrzeżeniem postanowień ustępu C niniejszego przepisu zrzut do morza oleju lub mieszaniny olejowej jest zabroniony, z wyjątkiem przypadków, gdy zawartość oleju w zrzucie bez rozcieńczenia nie przekracza 15 części na milion.

E. Urządzenia odbiorcze na obszarze Morza Bałtyckiego

Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić, że nie później niż 1 stycznia 1977 roku wszystkie przystanie przeładunku ropy i porty remontowe na obszarze Morza Bałtyckiego będą wyposażone w urządzenia wystarczające do przyjmowania i oczyszczania wszelkich brudnych wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników ze zbiornikowców. Ponadto wszystkie porty tego obszaru będą wyposażone w wystarczające urządzenia odbiorcze dla innych pozostałości i mieszanin olejowych z wszelkich statków. Urządzenia takie będą miały wydajność wystarczającą do zaspokojenia, bez zbędnej zwłoki, potrzeb korzystających z nich statków.

Przepis 5.

Substancje szkodliwe ciekłe przewożone luzem

Umawiające się Strony możliwie jak najszybciej, lecz nie później niż 1 stycznia 1977 roku lub w terminie nie późniejszym niż jeden rok od daty wejścia w życie niniejszej konwencji, zależnie od tego, która z tych dat okaże się późniejsza, zadecydują o dacie, od której będą stosowane postanowienia ustępów A do D niniejszego przepisu w sprawie zrzutu substancji szkodliwych ciekłych przewożonych luzem ze statków podczas ich eksploatacji na obszarze Morza Bałtyckiego.

A. Definicje

W rozumieniu niniejszego przepisu:

1. „Zbiornikowiec chemiczny” oznacza statek zbudowany lub przystosowany przede wszystkim do przewożenia luzem ładunków substancji szkodliwych ciekłych i obejmuje „zbiornikowiec”, według określenia w przepisie 4 niniejszego załącznika, jeżeli przewozi on luzem jako ładunek lub jako część ładunku substancje szkodliwe ciekłe.

2. „Czysty balast” oznacza balast przewożony w zbiorniku, który od czasu ostatniego przewozu ładunku zawierającego substancję kategorii A, B, C lub D został dokładnie oczyszczony i powstałe w wyniku tego pozostałości usunięte, a zbiornik opróżniony zgodnie z właściwymi wymaganiami niniejszego przepisu.

3. „Balast rozdzielony” oznacza wodę balastową wprowadzoną do zbiornika przeznaczonego stale do przewozu balastu albo do przewozu balastu lub ładunków innych niż olej lub substancje szkodliwe ciekłe, różnie określone w przepisach niniejszego załącznika, i który to balast jest całkowicie oddzielony od ładowni olejowych i systemu paliw olejowych.

4. „Substancje ciekłe” są to substancje, których prężność pary w temperaturze 37,8°C nie jest większa niż 2,8 kp/cm².

5. „Substancja szkodliwa ciekła” oznacza każdą substancję wymienioną w dodatku III do niniejszego załącznika lub tymczasowo zakwalifikowaną na mocy postanowienia punktu 4 ustępu B niniejszego przepisu jako odpowiadającą kategorii A, B, C lub D.

B. Podział na kategorie i wykaz substancji szkodliwych ciekłych.

1. W rozumieniu niniejszego przepisu substancje szkodliwe ciekłe dzieli się na cztery kategorie, jak następuje:

- a) Kategoria A — substancje szkodliwe ciekłe, które — jeżeli zostałyby zrzucone do morza w wyniku czyszczenia zbiornika lub usuwania balastu — stanowiłyby wielkie niebezpieczeństwo dla zasobów morza lub zdrowia ludzkiego albo spowodowałyby poważną szkodę dla walorów rekreacyjnych lub innych dozwolonych sposobów użytkowania morza i z tego względu uzasadnione jest zastosowanie ostrych środków przeciwdziałania zanieczyszczeniu;
- b) Kategoria B — substancje szkodliwe ciekłe, które — jeżeli zostałyby zrzucone do morza w wyniku czyszczenia zbiornika lub usuwania balastu — stanowiłyby niebezpieczeństwo dla zasobów morza lub zdrowia ludzkiego albo spowodowałyby szkodę dla walorów rekreacyjnych lub innych dozwolonych sposobów użytkowania morza i z tego względu uzasadnione jest zastosowanie specjalnych środków przeciwdziałania zanieczyszczeniu;
- c) Kategoria C — substancje szkodliwe ciekłe, które — jeżeli zostałyby zrzucone do morza w wyniku czyszczenia zbiornika lub usuwania balastu — stanowiłyby niewielkie niebezpieczeństwo dla zasobów morza lub zdrowia ludzkiego albo spowodowałyby niewielką szkodę dla walorów rekreacyjnych lub innych dozwolonych sposobów użytkowania morza i z tego względu wymagają zastosowania specjalnych warunków postępowania;
- d) Kategoria D — substancje szkodliwe ciekłe, które — jeżeli zostałyby zrzucone do morza w wyniku czyszczenia zbiornika lub usuwania balastu — stanowiłyby wykrywalne niebezpieczeństwo dla zasobów morza lub zdrowia ludzkiego albo spowodowałyby nieznaczną szkodę dla walorów rekreacyjnych lub innych dozwolonych sposobów użytkowania morza i z tego względu wymagają zwrócenia pewnej uwagi na warunki postępowania.

2. Wytyczne dla ustalenia kategorii substancji szkodliwych ciekłych podane są w dodatku II do niniejszego załącznika.

3. Wykaz substancji szkodliwych ciekłych przewożonych luzem, zakwalifikowanych obecnie do poszczególnych kategorii, podlegających postanowieniom tego przepisu, podany jest w dodatku III do niniejszego załącznika.

4. Jeżeli proponowany jest przewóz luzem substancji ciekłych, dla których nie została określona kategoria zgodnie z punktem 1 niniejszego ustępu lub które nie zostały ocenione według punktu 1 ustępu C niniejszego przepisu, to Umawiające się Strony zainteresowane proponowanym działaniem ustala i uzgodnią tymczasową ocenę proponowanego działania na podstawie wytycznych wspomnianych w punkcie 2 niniejszego ustępu. Do czasu osiągnięcia pełnego uzgodnienia przez zainteresowane Rządy substancja ta będzie przewożona z zachowaniem najbardziej ostrych z proponowanych warunków.

C. Inne substancje ciekłe.

1. Substancje wymienione w dodatku IV do niniejszego załącznika zostały ocenione i uznane, że są one po-

za kategoriami A, B, C i D określonymi w punkcie 1 ustępu B niniejszego przepisu, ponieważ obecnie uważa się, że nie powodują one żadnej szkody dla zdrowia ludzkiego, zasobów morza, walorów rekreacyjnych i innych dozwolonych sposobów użytkowania morza, jeżeli są odprowadzone do morza w wyniku czyszczenia zbiornika lub usuwania balastu.

2. Zrzut wód zęzowych lub balastowych albo innych pozostałości lub mieszanin zawierających tylko substancje wymienione w dodatku IV do niniejszego załącznika nie podlega żadnym wymaganiom wynikającym z niniejszego przepisu.

3. Zrzut do morza czystego balastu lub balastu rozdzielonego nie podlega żadnym wymaganiom wynikającym z niniejszego przepisu.

D. Zrzut substancji szkodliwych ciekłych.

Z zastrzeżeniem postanowień ustępu E niniejszego przepisu:

1. Zrzut do morza substancji kategorii A, według określenia punktu 1. a) ustępu B niniejszego przepisu, lub substancji tymczasowo zaliczonych do tej kategorii lub wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników, innych pozostałości lub mieszanin, zawierających takie substancje, jest zabroniony. Jeżeli mają być myte zbiorniki zawierające takie substancje lub mieszaniny, to pozostałości po myciu będą zrzucane do urządzeń odbiorczych, które Umawiające się Strony mają zapewnić zgodnie z ustępem H niniejszego przepisu dopóty, dopóki stężenie tych substancji w odpływie do takich urządzeń nie będzie na poziomie lub poniżej poziomu stężenia resztkowego przewidzianego dla takich substancji w kolumnie IV dodatku III niniejszego załącznika i dopóki zbiornik nie zostanie opróżniony. Pozostałość utrzymująca się w zbiorniku może być zrzucana do morza, jeżeli przedtem zostanie rozcieńczona przez dodanie wody w objętości nie mniejszej niż 5% całkowitej pojemności zbiornika i jeżeli spełnione będą również wszystkie następujące warunki:

- a) statek znajduje się w ruchu z szybkością co najmniej 7 węzłów w przypadku statków z napędem własnym lub co najmniej 4 węzłów w przypadku statków bez własnego napędu;
- b) zrzut dokonywany jest poniżej linii wodnej, z uwzględnieniem usytuowania wlotów do poboru wody morskiej; i
- c) zrzut dokonywany jest w odległości nie mniejszej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu i przy głębokości wody nie mniejszej niż 25 metrów.

2. Zrzut do morza substancji kategorii B według określenia punktu 1. b) ustępu B niniejszego przepisu lub substancji tymczasowo zaliczonych do tej kategorii albo wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników, innych pozostałości lub mieszanin zawierających takie substancje jest zabroniony, z wyjątkiem przypadków, gdy spełnione będą wszystkie następujące warunki:

- a) zbiornik po wyładowaniu został umyty wodą w ilości nie mniejszej niż 0,5% całkowitej pojemności zbiornika, a pozostałości po myciu zostały zrzucane do urządzenia odbiorczego aż do opróżnienia zbiornika;
- b) statek znajduje się w ruchu z szybkością co najmniej 7 węzłów w przypadku statków z napędem własnym lub co najmniej 4 węzłów w przypadku statków bez własnego napędu;

- c) sposób przeprowadzenia zrzutu i mycia oraz ich warunki techniczne zostały zatwierdzone przez Administrację i zapewniają takie stężenie odpływu i intensywność jego zrzutu, że stężenie substancji w śladzie torowym za rufą statku nie przekracza 1 jednostki na milion;
- d) zrzut dokonywany jest poniżej linii wodnej, z uwzględnieniem usytuowania wlotów do poboru wody morskiej;
- e) zrzut dokonywany jest w odległości nie mniejszej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu i przy głębokości wody nie mniejszej niż 25 metrów.

3. Zrzut do morza substancji kategorii C, według określenia punktu 1. c) ustępu B niniejszego przepisu, lub substancji tymczasowo zaliczonych do tej kategorii lub wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników, innych pozostałości lub mieszanin zawierających takie substancje jest zabroniony, z wyjątkiem przypadków, gdy spełnione będą wszystkie następujące warunki:

- a) statek znajduje się w ruchu z szybkością co najmniej 7 węzłów w przypadku statków z napędem własnym lub co najmniej 4 węzłów w przypadku statków bez własnego napędu;
- b) sposób przeprowadzania zrzutu i jego warunki techniczne zostały zatwierdzone przez Administrację i zapewniają takie stężenie i tempo zrzutu odpływu, że stężenie substancji w śladzie torowym za rufą statku nie przekracza 1 jednostki na milion;
- c) maksymalna ilość ładunku zrzuconego z każdego zbiornika i związanego z nim systemu rurociągów nie przewyższa maksymalnej ilości zatwierdzonej zgodnie ze sposobem przeprowadzania zrzutu wspomnianym w punkcie 3. b) niniejszego ustępu, która w żadnym przypadku nie może przekroczyć 1 metra sześciennego lub 1/3000 pojemności zbiornika wyrażonej w metrach sześciennych;
- d) zrzut dokonywany jest poniżej linii wodnej, z uwzględnieniem usytuowania wlotów do poboru wody morskiej; i
- e) zrzut dokonywany jest w odległości nie mniejszej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu i przy głębokości wody nie mniejszej niż 25 metrów.

4. Zrzut do morza substancji kategorii D, według określenia punktu 1. d) ustępu B niniejszego przepisu, lub substancji tymczasowo zaliczonych do tej kategorii lub wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników, innych pozostałości lub mieszanin zawierających takie substancje jest zabroniony, z wyjątkiem przypadków, gdy spełnione będą wszystkie następujące warunki:

- a) statek znajduje się w ruchu z szybkością co najmniej 7 węzłów w przypadku statków z napędem własnym lub co najmniej 4 węzłów w przypadku statków bez własnego napędu;
- b) mieszaniny te mają stężenie nie większe niż wynikające ze stosunku: 1 część substancji na dziesięć części wody; i
- c) zrzut dokonywany jest w odległości nie mniejszej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu.

5. Do usunięcia pozostałości ładunku ze zbiornika może być zastosowana metoda wentylacji, zatwierdzona przez Administrację. Jeżeli następnie niezbędne jest mycie zbiornika, to zrzut do morza wody powstałej z mycia

będzie dokonany zgodnie z punktami 1, 2, 3 lub 4 niniejszego ustępu w zależności od tego, który z nich ma zastosowanie.

6. Zrzut do morza substancji, dla których nie została określona kategoria i które nie zostały tymczasowo zaliczone do jednej z kategorii lub ocenione według punktu 1 ustępu C niniejszego przepisu, albo wód balastowych i pochodzących z mycia zbiorników, innych pozostałości lub mieszanin zawierających takie substancje jest zabroniony.

E. Wyjątki.

Ustęp D niniejszego przepisu nie ma zastosowania do:

- a) zrzutu do morza substancji szkodliwych ciekłych lub mieszanin zawierających takie substancje, niezbędne dla zapewnienia bezpieczeństwa statku lub dla ratowania życia na morzu; lub
- b) zrzutu do morza substancji szkodliwych ciekłych lub mieszanin zawierających takie substancje w wyniku uszkodzenia statku lub jego wyposażenia:
 - (i) pod warunkiem, że po powstaniu uszkodzenia lub stwierdzeniu zrzutu zostały podjęte wszelkie możliwe środki ostrożności w celu zapobieżenia zrzutowi lub zmniejszenia go do minimum; i
 - (ii) z wyjątkiem przypadku, gdy właściciel lub kapitan statku działali z zamiarem spowodowania uszkodzenia lub lekkomyślnie, zdejając sobie sprawę, że uszkodzenie prawdopodobnie powstanie; lub
- c) zrzutu do morza substancji szkodliwych ciekłych lub mieszanin zawierających takie substancje, zatwierdzonego przez Administrację, jeżeli są one użyte do zwalczania szczególnych wypadków zanieczyszczenia, w celu zmniejszenia do minimum szkody spowodowanej zanieczyszczeniem. Każdy taki zrzut będzie zatwierdzony przez tę Umawiającą się Stronę, pod której zwierzchnictwem zamierzone jest dokonanie zrzutu.

F. Środki kontroli.

1. Umawiające się Strony mianują lub upoważniają inspektorów w celu realizacji niniejszego ustępu.

Substancje kategorii A

2. a) Jeżeli zbiornik jest częściowo wyladowany lub wyladowany, ale nie oczyszczony, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

b) do czasu oczyszczenia zbiornika każde następne pompowanie lub przeładowanie związane z tym zbiornikiem będzie również odnotowane w książce zapisów ładunkowych.

3. Jeżeli zbiornik ma być myty:

- a) odpływ wody z mycia zbiornika będzie zrzucany ze statku do urządzeń odbiorczych co najmniej dopóty, dopóki stężenie substancji w zrzucie, określone na podstawie analizy próbek pobieranych przez inspektora, obniży się do stężenia resztkowego przewidzianego dla tej substancji w dodatku III do niniejszego załącznika. Gdy wymagane stężenie resztkowe zostanie osiągnięte, pozostałe w zbiorniku wody z mycia będą w dalszym ciągu zrucane do urządzeń odbiorczych aż do opróżnienia zbiornika. Właściwe zapisy dotyczące tych czynności będą dokonane w książce zapisów ładunkowych i poświadczane przez inspektora; i

b) po rozcieńczeniu pozostałości utrzymującej się wówczas w zbiorniku wodą w objętości nie mniejszej niż 5% pojemności zbiornika mieszanina ta może być zrzucona do morza zgodnie z postanowieniami punktów 1. a), b) i c) ustępu D niniejszego przepisu. Właściwe zapisy dotyczące tych czynności będą dokonane w książce zapisów ładunkowych.

4. Jeżeli rząd Strony przyjmującej uzna, że dokonanie pomiaru stężenia substancji w odpływie jest praktycznie niemożliwe bez spowodowania nadmiernej zwłoki dla statku, to Strona ta może przyjąć inny sposób postępowania jako równoznaczny z postępowaniem określonym w punkcie 3. a) niniejszego ustępu, pod warunkiem że:

a) sposób wstępnego oczyszczenia tego zbiornika i tej substancji został zatwierdzony przez Administrację i Strona ta uznaje, że takie postępowanie spełni wymagania punktu 1 ustępu D niniejszego przepisu w zakresie osiągnięcia stężenia resztkowego zgodnego z przepisami;

b) inspektor należycie upoważniony przez tę Stronę poświadczy w książce zapisów ładunkowych, że:

(i) zbiornik, jego pompa i system rurociągów zostały opróżnione oraz że pozostała w zbiorniku ilość ładunku jest na poziomie lub poniżej tej ilości, na której oparto zatwierdzony sposób wstępnego oczyszczenia wspomniany w podpunkcie (ii) tego ustępu;

(ii) wstępne oczyszczenie zostało wykonane zgodnie ze sposobem wstępnego oczyszczenia zatwierdzonym przez Administrację dla tego zbiornika i tej substancji; i

(iii) wody z mycia zbiornika pochodzące z tego wstępnego oczyszczenia zostały zrzucone do urządzeń odbiorczych i zbiornik jest próżny;

c) zrzut do morza wszelkich pozostałości będzie wykonany zgodnie z postanowieniami punktu 3. b) niniejszego ustępu i właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych.

Substancje kategorii B

5. W odniesieniu do substancji kategorii B kapitan statku zapewni dotrzymanie następujących wymagań, z zastrzeżeniem takiego nadzoru i zatwierdzenia przez upoważnionego lub mianowanego inspektora, jakie Umawiająca się Strona może uważać za konieczne:

a) jeżeli zbiornik jest częściowo wyładowany lub wyładowany, ale nie oczyszczony, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

b) do czasu oczyszczenia zbiornika każde następne pompowanie lub przeładowywanie związane z tym zbiornikiem będzie również odnotowane w książce zapisów ładunkowych;

c) jeżeli zbiornik ma być myty, odpływ wód z mycia zbiornika, który będzie zawierać ilość wody nie mniejszą niż 0,5% całkowitej pojemności zbiornika, będzie zrzucony ze statku do urządzeń odbiorczych aż do całkowitego opróżnienia zbiornika, jego pompy i systemu rurociągów. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

d) jeżeli zbiornik ma być dalej czyszczony i opróżniony na morzu, kapitan zapewni:

(i) aby zatwierdzone sposoby postępowania wspomniane w punkcie 2. c) ustępu D niniejszego przepisu były przestrzegane i aby właściwe zapisy były dokonane w książce zapisów ładunkowych; i

(ii) aby każdy zrzut do morza był wykonany zgodnie z wymaganiami punktu 2 ustępu D niniejszego przepisu i aby właściwy zapis był dokonany w książce zapisów ładunkowych;

e) jeżeli po wyładowaniu substancji kategorii B jakiegokolwiek pozostałości wód z mycia zbiornika mają być zatrzymane na statku, dopóki nie będzie on poza obszarem Morza Bałtyckiego, kapitan zaznaczy to przez właściwy zapis w książce zapisów ładunkowych.

Substancje kategorii C

6. W odniesieniu do substancji kategorii C kapitan statku zapewni dotrzymanie następujących wymagań, z zastrzeżeniem takiego nadzoru i zatwierdzenia przez upoważnionego lub mianowanego inspektora, jakie Umawiająca się Strona może uważać za konieczne:

a) jeżeli zbiornik jest częściowo wyładowany lub wyładowany, ale nie oczyszczony, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

b) jeżeli zbiornik ma być oczyszczony na morzu:

(i) system rurociągów ładunkowych obsługujących ten zbiornik będzie opróżniony i właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

(ii) ilość substancji pozostałej w zbiorniku nie przekroczy maksymalnej ilości tej substancji, jaka może być zrzucona do morza zgodnie z punktem 3. c) ustępu D niniejszego przepisu. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;

(iii) jeżeli zamierzony jest zrzut do morza ilości substancji pozostałej, należy działać zgodnie z zatwierdzonym sposobem postępowania i uzyskać niezbędne rozcieńczenie tej substancji odpowiednie dla tego rodzaju zrzutu. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych; lub

(iv) jeżeli wody pochodzące z mycia zbiornika nie są zrzucone do morza i jeżeli ma miejsce jakiegokolwiek wewnętrzne ich przemieszczenie z tego zbiornika, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych; i

(v) każdy następny zrzut do morza takich wód pochodzących z mycia zbiornika będzie dokonany zgodnie z wymaganiem punktu 3 ustępu D niniejszego przepisu;

c) jeżeli zbiornik ma być oczyszczony w porcie:

(i) wody pochodzące z mycia zbiornika będą zrzucone do urządzeń odbiorczych i właściwy zapis dokonany w książce zapisów ładunkowych; lub

(ii) wody pochodzące z mycia zbiornika będą zatrzymane na statku i będzie dokonany właściwy zapis w książce zapisów ładunkowych, wskazujący miejsca ich ulokowania i dalsze zadysponowanie tymi wodami;

d) jeżeli po wyładowaniu substancji kategorii C na obszarze Morza Bałtyckiego jakiegokolwiek pozostałości lub

wody pochodzące z mycia zbiornika będą zatrzymane na statku dopóty, dopóki nie będzie on poza tym obszarem, kapitan zaznaczy to przez właściwy zapis w książce zapisów ładunkowych.

Substancje kategorii D

7. W odniesieniu do substancji kategorii D kapitan statku zapewni dotrzymanie następujących wymagań:

- a) jeżeli zbiornik jest częściowo wyładowany lub wyładowany, ale nie oczyszczony, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;
- b) jeżeli zbiornik ma być oczyszczony na morzu:
 - (i) system rurociągów ładunkowych obsługujących ten zbiornik będzie opróżniony i właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;
 - (ii) jeżeli zamierzony jest zrzut do morza ilości substancji pozostałej, należy doprowadzić do niezbędnego rozcieńczenia tej substancji odpowiedniego dla tego rodzaju zrzutu. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych;
 - (iii) jeżeli wody pochodzące z mycia zbiornika nie są zrzucone do morza i jeżeli ma miejsce jakiegokolwiek wewnętrzne ich przemieszczenie z tego zbiornika, właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych; i
 - (iv) każdy następny zrzut do morza takich wód pochodzących z mycia zbiornika będzie wykonany zgodnie z wymaganiami punktu 4 ustępu D niniejszego przepisu;
- c) jeżeli zbiornik ma być oczyszczony w porcie:
 - (i) wody pochodzące z mycia zbiornika będą zrzucone do urządzeń odbiorczych i właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych; lub
 - (ii) wody pochodzące z mycia zbiornika będą zatrzymane na statku i będzie dokonany właściwy zapis w książce zapisów ładunkowych, wskazujący miejsce ich ulokowania i zadysponowanie tymi wodami.

Zrzut ze zbiornika odpadowego

8. Wszelkie pozostałości zatrzymane na statku w zbiorniku odpadowym, włącznie z pochodzącymi z zęb przedziałów pompowych, które zawierają substancje kategorii A lub kategorii B, będą zrzucone do urządzeń odbiorczych zgodnie z postanowieniami punktu 1 lub 2 ustępu D niniejszego przepisu, w zależności od tego, który z nich ma zastosowanie. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych.

9. Wszelkie pozostałości zatrzymane na statku w zbiorniku odpadowym, włącznie z pochodzącymi z zęb przedziałów pompowych, które zawierają substancje kategorii C w ilości większej niż maksymalne ilości łącznie wymienione w punkcie 3. c) ustępu D niniejszego przepisu, będą zrzucone do urządzeń odbiorczych. Właściwy zapis będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych.

G. Książka zapisów ładunkowych.

1. Na każdym statku, do którego ma zastosowanie niniejszy przepis, będzie się znajdować książka zapisów ładunkowych, stanowiąca część obowiązującego dziennika

okrętowego lub prowadzona w inny sposób, w formie określonej w dodatku V do niniejszego załącznika.

2. Książka zapisów ładunkowych będzie wypełniana na zasadzie „zbiornik przy zbiorniku”, jeżeli na statku jest wykonywana którakolwiek z następujących czynności w związku ze szkodliwą substancją ciekłą:

- (i) ładowanie ładunku;
- (ii) wyładowywanie ładunku;
- (iii) przeładowywanie;
- (iv) przeładowywanie do zbiornika odpadowego ładunku pozostałości ładunkowych lub mieszanin zawierających ładunek;
- (v) czyszczenie zbiorników ładunkowych;
- (vi) przeładowanie ze zbiorników odpadowych;
- (vii) balastowanie zbiorników ładunkowych;
- (viii) przeładowywanie brudnej wody balastowej;
- (ix) zrzut do morza zgodnie z ustępem D niniejszego przepisu.

3. W razie zamierzonego lub przypadkowego zrzutu substancji szkodliwej ciekłej lub mieszaniny zawierającej taką substancję, o którym mowa w załączniku VI do niniejszej konwencji i w ustępie E niniejszego przepisu, będzie dokonany w książce zapisów ładunkowych zapis stwierdzający okoliczności i przyczyny zrzutu.

4. Jeżeli inspektor mianowany lub upoważniony przez Umawiającą się Stronę do nadzorowania wszelkich czynności wykonywanych w myśl niniejszego przepisu przeprowadził kontrolę statku, to inspektor ten dokona właściwego zapisu w książce zapisów ładunkowych.

5. Każda czynność, o której mowa w punktach 2 i 3 niniejszego ustępu, będzie w pełni i niezwłocznie zapisana w książce zapisów ładunkowych, tak aby wszystkie zapisy w książce, właściwe dla tej czynności, zostały dokonane. Każdy zapis będzie podpisany przez oficera lub oficerów odpowiedzialnych za daną czynność oraz, jeżeli statek ma załogę, każda strona będzie podpisana przez kapitana statku. Zapisy w książce zapisów ładunkowych będą dokonywane w oficjalnym języku Państwa, pod którego banderą statek ma prawo pływać, i, z wyjątkiem podróży w granicach kraju, w językach angielskim lub francuskim. Zapisy dokonywane w oficjalnym języku Państwa, pod którego banderą statek ma prawo pływać, będą miały decydujące znaczenie w razie sporu lub rozbieżności.

6. Książka zapisów ładunkowych będzie przechowywana w miejscu łatwo dostępnym dla kontroli i, z wyjątkiem bezzałogowych statków holowanych, będzie przechowywana na statku. Książka będzie zachowana przez okres dwu lat od daty ostatniego zapisu.

7. Właściwa władza Umawiającej się Strony może przeprowadzić kontrolę książki zapisów ładunkowych na każdym statku, do którego ma zastosowanie niniejszy przepis, podczas pobytu statku w porcie tej Strony i może sporządzić odpis takiego zapisu w tej książce oraz może żądać od kapitana statku poświadczenia, że odpis ten jest wiernym odpisem danego zapisu. Każdy tak sporządzony odpis, poświadczony przez kapitana statku za zgodność z zapisem w książce zapisów ładunkowych statku, będzie dopuszczony w każdym postępowaniu sądowym jako dowód faktów stwierdzonych w zapisie. Kontrola książki zapisów ładunkowych oraz sporządzenie poświadczonego odpisu przez właściwą władzę — w myśl niniejszego ustępu — będzie wykonane możliwie jak najszybciej, bez powodowania nadmiernej zwłoki dla statku.

H. Urządzenia odbiorcze.

1. Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić zainstalowanie urządzeń odbiorczych zgodnie z potrzebami statków korzystających z ich portów, przystani lub portów remontowych na obszarze Morza Bałtyckiego, jak następuje:

- a) porty i przystanie do ładowania i wyładowania ładunków będą miały odpowiednie urządzenia do odbioru, bez nadmiernej zwłoki dla statków, takich pozostałości i mieszanin zawierających substancje szkodliwe ciekłe, jakie byłyby do usunięcia z przewożących je statków w konsekwencji zastosowania niniejszego przepisu; i
- b) porty remontowe statków, podejmujące naprawy zbiornikowców chemicznych, będą miały urządzenia wystarczające do odbioru pozostałości i mieszanin zawierających substancje szkodliwe ciekłe.

2. Każda Umawiająca się Strona ustali rodzaje urządzeń przewidzianych zgodnie z punktem 1 niniejszego ustępu w swoich portach ładunkowych i wyładunkowych, przystaniach i portach remontowych na obszarze Morza Bałtyckiego.

Przepis 6.**Substancje szkodliwe w opakowaniach**

- A. Umawiające się Strony zastosują tak szybko, jak to będzie możliwe, odpowiednie jednolite przepisy dotyczące przewozu substancji szkodliwych w opakowaniach lub w pojemnikach ładunkowych, zbiornikach przenośnych lub w cysternach drogowych i kolejowych.
- B. W odniesieniu do niektórych substancji szkodliwych, które określi Komisja, kapitan lub właściciel statku albo jego przedstawiciel zawiadomi właściwą władzę portową, co najmniej na 24 godziny naprzód, o zamiarze ładowania lub wyładowania takich substancji.
- C. Sprawozdanie z wypadku związanego z substancjami szkodliwymi będzie sporządzone zgodnie z postanowieniami załącznika VI do niniejszej konwencji.

Przepis 7.**Ścieki**

Umawiające się Strony będą stosowały postanowienia ustępów A do D niniejszego przepisu do zrzutu ścieków ze statków podczas ich eksploatacji na obszarze Morza Bałtyckiego.

A Definicje.

W rozumieniu niniejszego przepisu:

1. „Statek nowy” oznacza statek:
 - a) na który zawarto umowę o budowę, a w razie braku takiej umowy, którego stępka została położona lub który znajduje się w podobnym stadium budowy, w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji lub po tym dniu; albo
 - b) którego dostawa nastąpi po trzech lub więcej latach od dnia wejścia w życie niniejszej konwencji.

2. „Statek istniejący” oznacza statek, który nie jest statkiem nowym.

3. „Ścieki” oznaczają:

- a) ścieki i inne wody odpadowe pochodzące z wszelkiego rodzaju toalet, pisuarów i krtek podłogowych w ubikacjach;
- b) ścieki z pomieszczeń medycznych (ambulatorium, szpital pokładowy itp.) odpływające z umywalek, wanien i krtek podłogowych, znajdujących się w takich pomieszczeniach;
- c) ścieki z pomieszczeń, w których znajdują się żywe zwierzęta; lub
- d) inne wody odpadowe, jeżeli są one zmieszane ze ściekami określonymi wyżej.

4. „Zbiornik ścieków” oznacza zbiornik używany do zbierania i przetrzymywania ścieków.

B. Zastosowanie.

1. Postanowienia niniejszego przepisu mają zastosowanie do:

- a) statków nowych, uprawnionych do przewozu więcej niż 100 osób, najpóźniej od daty 1 stycznia 1977 roku;
- b) statków istniejących, uprawnionych do przewozu więcej niż 400 osób, najpóźniej od daty 1 stycznia 1978 roku; oraz
- c) innych statków określonych w podpunktach (i), (ii) oraz (iii) od dat ustalonych przez Umawiające się Strony na podstawie zalecenia Komisji:
 - (i) statków o pojemności brutto 200 ton i więcej;
 - (ii) statków o pojemności brutto mniejszej niż 200 ton, które są uprawnione do przewozu więcej niż 10 osób;
 - (iii) statków, które nie mają określonej pojemności brutto i są uprawnione do przewozu więcej niż 10 osób.

W odniesieniu do takich statków nowych data ta nie będzie późniejsza niż 1 stycznia 1979 r. W odniesieniu do takich statków istniejących data ta nie może być późniejsza niż 10 lat po dacie ustalonej dla statków nowych.

2. Jeżeli Umawiająca się Strona uznaje, że zastosowanie postanowień punktu 1. b) niniejszego ustępu w odniesieniu do pewnego statku wymagałoby zmian konstrukcyjnych, które byłyby nieracjonalne, może ona zwolnić ten statek od ich stosowania na okres nie dłuższy niż 10 lat od daty wejścia w życie niniejszej konwencji.

C. Zrzut ścieków.

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu D niniejszego przepisu zabroniony jest zrzut ścieków do morza, z wyjątkiem gdy:

- a) statek dokonuje zrzutu ścieków rozdrobnionych i odkażonych, stosując system zatwierdzony przez Administrację i w odległości większej niż 4 mile morskie od najbliższego lądu, lub też ścieków, które nie są rozdrobnione i odkażone, w odległości większej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu, pod warunkiem, że w każdym przypadku ścieki, które były przetrzymywane w zbiornikach ścieków, będą usunięte w sposób nie nagły, lecz sukcesywnie, gdy statek jest w

- ruchu i płynie z prędkością nie mniejszą niż 4 węzły;
lub
- b) statek ma czynne urządzenia do oczyszczania ścieków, zatwierdzone przez Administrację; oraz
- (i) wyniki testowe pracy tych urządzeń są podane w dokumencie znajdującym się na statku;
- (ii) ponadto odpływ z urządzeń nie wprowadza do otaczającej wody widocznych pływających ciał stałych ani też nie powoduje zmiany jej barwy; lub
- c) statek znajduje się na wodach będących pod zwierzchnictwem Państwa i zrzuca ścieki zgodnie z łagodniejszymi wymaganiami, jakie mogą być ustanowione przez to Państwo.

2. Jeżeli ścieki zmieszane są z odpadami lub wodami odpadowymi, których zrzut podlega odmiennym wymaganiom, będą zastosowane te wymagania, które są ostrzejsze.

D. Wyjątki.

Ustęp C niniejszego przepisu nie ma zastosowania do:

- a) zrzutu ze statku ścieków, niezbędnego do zapewnienia bezpieczeństwa statku i osób znajdujących się na jego pokładzie lub do ratowania życia na morzu; lub
- b) zrzutu ścieków w wyniku uszkodzenia statku lub jego wyposażenia, jeżeli przed powstaniem uszkodzenia i po nim zostały podjęte wszelkie możliwe środki ostrożności w celu zapobieżenia zrzutowi lub zmniejszenia go do minimum.

E. Urządzenia odbiorcze.

1. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się zapewnić zainstalowanie w swoich portach i przystaniach na obszarze Morza Bałtyckiego wystarczających na potrzeby korzystających z nich statków urządzeń do odbierania ścieków, nie powodując dla statków nadmiernej zwłoki.

2. W celu umożliwienia połączenia rurociągów urządzeń odbiorczych z rurociągami zrzutowymi ze statków obydwie rurociągi będą wyposażone w znormalizowane łączniki wyladunkowe zgodnie z następującą tablicą:

ZNORMALIZOWANE WYMIARY
KOŁNIERZY ŁĄCZNIKÓW WYLADUNKOWYCH

Opis	Wymiary
Średnica zewnętrzna	210 mm
Średnica wewnętrzna	stosownie do średnicy zewnętrznej rury
Średnica podziałowa sworzni	170 mm
Otwory w kołnierzu	4 otwory o średnicy 18 mm, rozmieszczone równomiernie na średnicy podziałowej sworzni o powyższym wymiarze, wycięte do obwodu kołnierza; szerokość wycięcia 18 mm
Grubość kołnierza	16 mm
Sworznie i nakrętki: ilość i średnica	4, każda o średnicy 16 mm i o odpowiedniej długości

Kołnierz jest przeznaczony do rur o maksymalnej średnicy wewnętrznej 100 mm i będzie wykonany ze stali lub innego równorzędnego materiału mającego gładką powierzchnię. Kołnierz ten wraz z odpowiednią uszczelką będzie dostosowany do ciśnienia roboczego 6 kG/cm².

Dla statków o głębokości zanurzenia 5 metrów i mniejszej wewnętrzna średnica łącznika wyladunkowego może wynosić 38 mm.

Przepis 8.

Odpadki

Umawiające się Strony, możliwie jak najszybciej, ale nie później niż 1 stycznia 1976 r. lub w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji, w zależności od tego, która z tych dat będzie późniejsza, wprowadzą w życie postanowienia ustępów A do D niniejszego przepisu, dotyczące usuwania odpadków ze statków podczas ich eksploatacji na obszarze Morza Bałtyckiego.

A. Definicje.

W rozumieniu niniejszego przepisu „odpadki” oznaczają wszelkiego rodzaju odpady żywnościowe, gospodarcze i eksploatacyjne, z wyjątkiem ryb świeżych i ich części, powstające w czasie normalnej eksploatacji statku, i które mogą być usuwane w sposób ciągły lub okresowy, z wyjątkiem substancji, które zostały określone lub wymienione w innych przepisach niniejszego załącznika.

B. Usuwanie odpadków.

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów C i D niniejszego przepisu:

- a) zabronione jest usuwanie do morza następujących materiałów:
- (i) wszelkich plastyków, obejmujących, ale nie wyłącznie, liny syntetyczne, syntetyczne sieci rybackie i plastikowe worki na odpadki; oraz
- (ii) wszelkiego rodzaju innych odpadków, włącznie z wyrobami z papieru, szmatami, szkłem, metalami, butelkami, wyrobami ceramicznymi, materiałami sztakerskimi, wykładzinami i materiałami służącymi do opakowań;

b) usuwanie do morza odpadów żywnościowych będzie dokonywane tak daleko od lądu, jak to jest możliwe, ale w każdym przypadku nie bliżej niż 12 mil morskich od najbliższego lądu.

2. Jeżeli odpadki zmieszane są z innymi zanieczyszczeniami, których usunięcie lub zrzut podlega odmiennym wymaganiom, będą zastosowane te wymagania, które są ostrzejsze.

C. Szczególne wymagania dla platform nieruchomych i pływających.

1. Z zastrzeżeniem postanowień punktu 2 niniejszego ustępu zabronione jest usuwanie jakichkolwiek materiałów objętych niniejszym przepisem z platform nieruchomych lub pływających, używanych do badań, eksploatacji i związanej z tym przeróbki na morzu zasobów mineralnych dna morskiego, jak również z wszelkich innych statków znajdujących się obok platform lub w odległości od nich do 500 m.

2. Usuwanie do morza odpadów żywnościowych z takich platform nieruchomych lub pływających, znajdujących się w odległości większej niż 12 mil morskich od lądu, jak również z wszelkich innych statków znajdujących

się obok platform lub w odległości od nich do 500 m może być dozwolone, w razie gdy zostaną one przepuszczone przez rozdrabniarkę lub młynek. Odpady żywnościowe będą tak rozdrobnione lub zmielone, aby przeszły przez sito o otworach nie większych niż 25 mm.

D. Wyjątki.

Ustępy B i C niniejszego przepisu nie mają zastosowania do:

- usuwania ze statku odpadków, niezbędnego dla zapewnienia bezpieczeństwa statku i osób znajdujących się na jego pokładzie lub też dla ratowania życia na morzu; albo
- wydostania się odpadków w wyniku uszkodzenia statku lub jego wyposażenia, pod warunkiem, że przed po-

wstaniem uszkodzenia lub po nim zostały podjęte wszelkie możliwe środki ostrożności w celu zapobieżenia wydostaniu się odpadków lub zmniejszenia go do minimum; lub

- wypadku utraty syntetycznych sieci rybackich lub materiałów syntetycznych, powstałego przypadkowo przy naprawie takich sieci, pod warunkiem, że zostały podjęte wszelkie możliwe środki ostrożności w celu zapobieżenia takiej utracie.

E. Urządzenia odbiorcze.

Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się zapewnić zainstalowanie w swoich portach i przystaniach na obszarze Morza Bałtyckiego wystarczających na potrzeby korzystających z nich statków urządzeń do odbierania odpadków, nie powodując dla statków nadmiernej zwłoki.

Załącznik IV

Dodatek I

WYKAZ OLEJÓW *)

<i>Roztwory asfaltowe</i>	olej paliwowy nr 6	<i>olej gazowy</i>	olej paliwowy nr 2
<i>produkty wyjściowe do mieszanek</i>	resztkowy olej paliwowy	krakowany	olej paliwowy nr 2 — D
<i>ciekła masa dekarcka pozostałości pierwszej destylacji</i>	olej drogowy	<i>Produkty wyjściowe do mieszanek benzynowych</i>	<i>Paliwa do silników odrzutowych</i>
	olej transformatorowy	alkilaty — paliwa	JP — 1 (nafta)
	olej aromatyczny (wyłączając olej roślinny)	paliwo reformowane	JP — 3
	oleje smarowe i produkty wyjściowe do mieszanek	paliwo polimeryzacyjne	JP — 4
<i>Oleje</i>	olej mineralny	<i>Benzyny</i>	JP — 5 (nafta ciężka)
<i>klarowane</i>	olej silnikowy	surowa (naturalna)	paliwa do turbin
<i>surowa ropa naftowa</i>	olej penetrujący	samochodowa	nafta
<i>mieszaniny zawierające surową ropę naftową</i>	olej wrzecionowy	lotnicza	benzyna lakowa
<i>olej napędowy</i>	olej turbinowy	<i>Destylaty</i>	<i>Benzyna ciężka</i>
<i>olej paliwowy nr 4</i>		pierwszej destylacji	nafta-rozpuszczalnik
<i>olej paliwowy nr 5</i>		olej paliwowy nr 1 (nafta)	ekstrakcyjna
		olej paliwowy nr 1 — D	frakcja destylatu olejowego

*) Wykazu olejów nie należy uważać za wyczerpujący.

Załącznik IV

Dodatek II

WYTYCZNE DO USTALENIA KATEGORII SUBSTANCJI SZKODLIWYCH CIEKŁYCH

Kategoria A.

Substancje ulegające bioakumulacji i stwarzające niebezpieczeństwo dla życia wodnego lub dla zdrowia ludzkiego; albo o wysokiej toksyczności dla życia wodnego (toksyczność wyrażona stopniem zagrożenia 4, określonym jako TLM) średnia granica tolerancji (mniejsze od 1 ppm); ponadto niektóre substancje względnie toksyczne dla życia wodnego (toksyczność wyrażona stopniem zagrożenia 3, określonym jako TLM równe lub większe od 1, a mniejsze od 10 ppm) w tych przypadkach, gdy szczególnie ciężar zagrożenia kładzie się na dodatkowe czynniki mające wpływ na stopień zagrożenia lub też na specyficzne cechy danej substancji.

Kategoria B.

Substancje ulegające bioakumulacji o krótkim okresie trwania do jednego tygodnia lub krótszym; albo stwarzające zagrożenie skażenia produktów spożywczych pochodzenia morskiego; albo które są względnie toksyczne dla życia wodnego (toksyczność wyrażona stopniem zagrożenia 3, określonym jako TLM równe lub większe od 1, a mniejsze od 10 ppm); ponadto niektóre substancje o nieznanym stopniu toksyczności dla życia wodnego (toksyczność wyrażona stopniem zagrożenia 2, określonym jako TLM równe lub większe od 10, a mniejsze od 100 ppm) w tych przypadkach, gdy szczególnie ciężar zagrożenia kładzie się na dodatkowe czynniki mające wpływ na stopień zagrożenia lub też na specyficzne cechy danej substancji.

	I	II	III	IV		I	II	III	IV
Dekan*)	—	D			Akrylan izobutyłu	—	D		
Alkohol dwuacetonowy*)	1148	D			Alkohol izobutyłowy	1212	D		
Eter dwubenzylowy*)	—	C			Metakrylan izobutyłu	—	D		
Dwuchlorobenzeny	1591	A		0,05	Aldehyd izomasłowy	2045	C		
Eter dwuchloroetyłowy	1916	B			Izooktan*)	—	D		
Mieszanina dwuchloropropan-dwuchloropropan (fumigant glebowy D.D)	2047	B			Izopentan	—	D		
Dwuetyloamina	1154	C			Izoforon	—	D		
Dwuetylobenzen (mieszanka izomerów)	2049	C			Izopropyloamina	1221	C		
Eter etylowy	1155	D			Izopropylcykloheksan	—	D		
Dwuetylenotrójamina*)	2079	C			Izopren	1218	D		
Eter jednoetyłowy glikolu dwuetylenowego	—	C			Kwas mlekowy	—	D		
Keton etylowy (3-Pentanon)	1156	D			Tlenek mezytyłu*)	1229	C		
Dwnizobutylen*)	2050	D			Octan metylu	1231	D		
Keton izobutyłowy	1157	D			Akrylan metylu	1919	C		
Dwnizopropanoamina	—	C			Alkohol metyloamylowy	—	D		
Dwnizopropyloamina	1158	C			Chlorek metylenu	1593	B		
Eter izopropyłowy*)	1159	D			2-Metylo-5-etylopirydyna*)	—	B		
Dwuetyloamina (40% roztwór wodny)	1160	C			Metakrylan metylu	1247	D		
Dwumetyloetanoamina (2-dwumetyloaminoetanol)*)	2051	C			2-Metylopenten*)	—	D		
Dwumetyloformamid	—	D			Alfa-metylostyren*)	—	D		
Dioksan — 1,4*)	1165	C			Chlorobenzen	1134	B		
Mieszanki dwufenylu i tlenków dwufenylu*)	—	D			Etanoamina	—	D		
Dodecylobenzen	—	C			Izopropanoamina	—	C		
Epichlorohydryna	2023	B			Metyloetanoamina	—	C		
Octan 2-etoksyetylu*)	1172	D			Nitrobenzen	—	C		
Octan etylu	1173	D			Izopropyloamina	—	C		
Akrylan etylu	1917	D			Morfolina*)	2054	C		
Keton etyloamylowy*)	—	C			Naftalen (stopiony)	1334	A		0,05
Etylobenzen	1175	C			Kwasy naftenowe*)	—	A		0,05
Etylocykloheksan	—	D			Kwas azotowy (90%)	2031/2032	C		
Chlorohydryna etylenowa (2-Chloroetanol)	1135	D			2-Nitropropan	—	D		
Cyjanohydryna etylenowa*)	—	D			0-Nitrotoluen	1664	C		
Etylenodwuamina	1604	C			Alkohol nonyłowy*)	—	C		
Dwubromoetylen	1605	B			Nonylofenol	—	C		
Dwuchloroetylen	1184	B			n-Oktanol	—	C		
Eter jednoetyłowy glikolu etylenowego (rozpuszczalnik)	1171	D			Kwas siarkowy dymiący	1831	C		
Akrylan 2-etyloheksylu*)	—	D			Kwas szczawiowy (10—25%)	—	D		
Alkohol 2-etyloheksylowy	—	C			Pięciochloroetan	1669	B		
Mleczan etylu*)	1192	D			N-pentan	1265	C		
2-Etylo-3-propyloakroleina*)	—	B			Czterochloroetylen	1897	B		
Aldehyd mrówkowy (37—50% roztwór)	1198	C			Fenol	1671	B		
Kwas mrówkowy	1779	D			Kwas fosforowy	1805	D		
Alkohol furfuryłowy	—	C			Fosfor (elementarny)	1338	A		0,005
Kwas heksanokarboksyłowy*)	—	D			Bezwodnik kwasu ftalowego (stopiony)	—	C		
Sześciometylenodwuamina	1783	C			Lakton kwasu beta-propionowego	—	B		
Kwas solny	1789	D			Aldehyd propionowy	1275	D		
Kwas fluorowodorowy (40% roztwór wodny)	1790	B			Kwas propionowy	1848	D		
Nadtlenek wodoru (powyżej 60%)	2015	C			Bezwodnik kwasu propionowego	—	D		
					Octan n-propylu*)	1276	C		
					Alkohol n-propylowy	1274	D		
					N-propyloamina	1277	C		
					Pirydyna	1282	B		
					Czterochlorek krzemu	1818	D		
					Dwuchromian sodu (roztwór)	—	C		
					Wodorotlenek sodu	1824	C		
					Pięciochlorofenolan sodu (roztwór)	—	A		0,05
					Styren monomeryczny	2055	C		
					Kwas siarkowy	1830/1831	C		
						1832			

	I	II	III	IV
Łój	—	D		
Czterotylek ołowiu	1649	A		0,05
Czterowodorofuran	2056	D		
Czterowodoronaftalen	1540	C		
Czterometylobenzen	—	D		
Czterotylek ołowiu	1649	A		0,05
Czterochlorek tytanu	—	D		
Toluen	1294	C		
Dwuizocyjanian toluenu*)	2078	B		
Trójchloroetan	—	C		

	I	II	III	IV
Trójchloroetylen	1710	B		
Trójetanoloamina	—	D		
Trójetyloamina	1296	C		
Trójmetrylobenzen*)	—	C		
Fosforan trójkrezylu*)	—	B		
Terpentyna (drzewna)	1299	B		
Octan winylu	1301	C		
Chlorek winylidenu*)	1303	B		
Ksylene (mieszanina izomerów)	1307	C		

*) Gwiazdka oznacza, że substancja została tymczasowo włączona do wykazu i że dalsze dane są potrzebne dla uzyskania pełnej oceny zagrożenia przez nią środowiska, w szczególności w odniesieniu do zasobów żywych.

Załącznik IV

Dodatek IV

WYKAZ INNYCH SUBSTANCJI CIEKŁYCH PRZEWOŻONYCH LUZEM

Acetonitryl (cyjanek metylu)	Hepten (mieszanina izomerów)
III-rzędowy alkohol amyłowy	n-Heksan
Alkohol n-butyłowy	Ligroina
Butyrolakton	Octan metyloamylu
Chlorek wapnia (roztwór)	Keton metyloowoetyłowy (butanon-2)
Olej rycynowy	Mleko
Soki cytrusowe	Melasa
Olej kokosowy	Olej z oliwek
Tran z wątroby dorsza	Glikol polipropylenowy
Alkohol izo-decyłowy	Octan izopropyłowy
Alkohol n-decyłowy	Alkohol izopropyłowy
Alkohol oktadecylowy	Glikol propylenowy
Eter butylowy	Tlenek propylenu
Dwuetanoloamina	Tetramer propylenu
Glikol dwuetylenowy	Trimer propylenu
Dwupenten	Sorbitol
Glikol dwupropylenowy	Siarka (ciekła)
Alkohol etylowy	Tridekanol
Glikol etylenowy	Glikol trójetylenowy
Alkohole tłuszczowe (C ₁₂ —C ₂₀)	Trójetylenoczteroamina
Gliceryna	Glikol trójpropylenowy
n-Hepten	Woda
	Wino

Załącznik IV

Dodatek V

KSIĄŻKA ZAPISÓW ŁADUNKOWYCH DLA STATKÓW PRZEWOŻĄCYCH LUZEM SUBSTANCJE SZKODLIWE CIEKŁE.

- Nazwa statku
- Pojemność ładunkowa każdego zbiornika w m³
- Podróż z
- do
- a) Ładowanie ładunku
1. Data i miejsce ładowania
 2. Nazwa i kategoria ładowanego(ych) ładunku(ów)
 3. Cechy identyfikujące ładowany(e) zbiornik(i)
- b) Przeładunek ładunku
4. Data przeładunku
 5. Cechy identyfikujące zbiornik(i) (i) z (ii) do
6. Czy zbiornik(i) wymieniony(e) w 5 był(y) opróżniony(e)?
7. Jeżeli nie, ilość, która pozostała
- c) Wylądowanie ładunku
8. Data i miejsce wylądunku
 9. Cechy identyfikujące wylądowany(e) zbiornik(i)
 10. Czy zbiornik(i) był(y) opróżniony(e)?
 11. Jeżeli nie, ilość, która pozostała w zbiorniku(ach)
 12. Czy zbiornik(i) ma(mają) być czyszczone(e)?
 13. Ilość przerzucona do zbiornika odpadowego
 14. Cechy identyfikujące zbiornik odpadowy
- d) Balastowanie zbiorników ładunkowych
15. Cechy identyfikujące zbiornik(i) balastowy(e)

16. Data oraz pozycja statku w chwili rozpoczęcia balastowania
- e) *Czyszczenie zbiorników ładunkowych*
Substancje kategorii A
17. Cechy identyfikujące czyszczony(e) zbiornik(i)
18. Data oraz miejsce, gdzie odbywa się czyszczenie
Podpis kapitana
19. Sposób(y) czyszczenia
20. Usytuowanie wykorzystanych urządzeń odbiorczych
21. Stężenie odpływu w chwili przerwania zrzutu do urządzeń odbiorczych
22. Ilość pozostała w zbiorniku
23. Sposób postępowania oraz ilość wody wprowadzonej do zbiornika w czasie końcowego czyszczenia
24. Miejsce i data zrzutu do morza
25. Sposób postępowania oraz wyposażenie użyte przy zrzucie do morza
Substancje kategorii B, C i D
26. Sposób postępowania przy myciu
27. Użyta ilość wody
28. Data i miejsce zrzutu do morza
29. Sposób postępowania oraz wyposażenie użyte przy zrzucie do morza
- f) *Przeładunek brudnej wody balastowej*
30. Cechy identyfikujące zbiornik(i)
31. Data i pozycja statku w chwili rozpoczęcia zrzutu do morza
32. Data i pozycja statku w chwili zakończenia zrzutu do morza
33. Prędkość statku w czasie dokonywania zrzutu
34. Ilość zrzuciona do morza
35. Ilość zanieczyszczonej wody przeładowanej do zbiornika(ów) odpadowego(ych) [zidentyfikować zbiornik(i) odpadowy(e)]
36. Data i port dokonania zrzutu do urządzeń odbiorczych (jeżeli miał on miejsce)
- g) *Przeładowanie ze zbiornika odpadowego (usunięcie pozostałości)*
37. Cechy identyfikujące zbiornik(i)
38. Ilość usunięta z każdego zbiornika
39. Sposób usunięcia pozostałości:
- urządzenia odbiorcze
 - zmieszanie z ładunkiem
 - przeładowanie do innego (innych) zbiornika(ów) [zidentyfikować zbiornik(i)]
 - inne sposoby
40. Data i port usunięcia pozostałości.
Podpis kapitana
- h) *Przypadkowy lub inny wyjątkowy zrzut*
41. Data i czas zdarzenia
42. Miejsce lub pozycja statku w czasie zdarzenia
43. Przybliżona ilość, nazwa i kategoria substancji
44. Okoliczności zrzutu lub wycieku oraz uwagi ogólne.
Podpis kapitana

Załącznik V**WYJĄTKI OD OGÓLNEGO ZAKAZU ZATAPIANIA ODPADÓW I INNYCH SUBSTANCJI NA OBSZARZE MORZA BAŁTYCKIEGO***Przepis 1*

Zgodnie z ustępem 2 przepisu 9 niniejszej konwencji zakaz zatapiania nie ma zastosowania do usuwania do morza urobku z pogłębiania dna, pod warunkiem, że:

- nie zawiera on znacznych ilości ani stężeń substancji, które mają być określone przez Komisję i wymienione w załącznikach I i II do niniejszej konwencji; oraz
- zatopienie jest przeprowadzone w myśl specjalnego zezwolenia wydanego uprzednio przez właściwą władzę krajową albo
 - na obszarze morza terytorialnego Umawiającej się Strony; albo
 - w przypadkach koniecznych, poza obszarem morza terytorialnego, po uprzednich konsultacjach z Komisją.

Wydając takie zezwolenia, Umawiająca się Strona będzie przestrzegać postanowień przepisu 3 niniejszego załącznika.

Przepis 2

- Właściwa władza krajowa wspomniana w ustępie 2 artykułu 9 niniejszej konwencji będzie:
 - wydawać specjalne zezwolenia przewidziane w przepisie 1 niniejszego załącznika,
 - prowadzić rejestry rodzaju i ilości substancji dopuszczonych do zatopienia oraz obejmujące miejsce, czas i sposób zatopienia;

- zbierać dostępne informacje dotyczące rodzaju i ilości substancji zatopionych na obszarze Morza Bałtyckiego ostatnio i do czasu wejścia w życie niniejszej konwencji, jeżeli zatopione substancje, o których mowa, mogły spowodować skażenie wody lub organizmów na obszarze Morza Bałtyckiego, zostać zywione sprzętem rybackim lub spowodować szkodę w inny sposób, jak również informacje dotyczące miejsca, czasu i sposobu takiego zatopienia.
- Właściwa władza krajowa będzie wydawać specjalne zezwolenia zgodnie z przepisem 1 niniejszego załącznika odnośnie do materiałów przewidzianych do zatopienia na obszarze Morza Bałtyckiego:
 - ładowanych na jej terytorium,
 - ładowanych na statki morskie lub statki powietrzne zarejestrowane na jej terytorium lub pływające pod jej banderą, gdy ładunek odbywa się na terytorium Państwa nie będącego Stroną niniejszej konwencji.
- Przy wydawaniu zezwoleń w myśl punktu 1. a) właściwa władza krajowa będzie przestrzegać przepisu 3 niniejszego załącznika, jak również takich dodatkowych kryteriów, środków i wymagań, jakie mogą zostać uznane za stosowne.
- Każda Umawiająca się Strona będzie składała Komisji i w miarę potrzeby innym Umawiającym się Stronom informacje określone w punkcie 1. c) przepisu 2 niniejszego załącznika. Sposób przekazywania i rodzaj takich informacji będą określone przez Komisję.

Przepis 3

Przy wydawaniu specjalnych zezwoleń zgodnie z przepisem 1 niniejszego załącznika właściwa władza krajowa będzie brać pod uwagę:

1. Ilość urobku z pogłębiania dna przewidzianego do zatopienia.
2. Zawartość substancji, o których mowa w załącznikach I i II do niniejszej konwencji.
3. Miejsce (np. współrzędne obszaru zatopienia, głębokość i odległość od brzegu) i jego położenie w stosunku do obszarów będących przedmiotem specjalnego zainteresowania (np. obszary rekreacyjne, obszary składania ikry, wylęgu, połowów itp.).
4. Cechy charakterystyczne wody, jeżeli zatapianie dokonywane jest poza obszarem morza terytorialnego, obejmujące:
 - a) właściwości hydrograficzne (np. temperatura, zasolenie, gęstość, przekrój pionowy),
 - b) właściwości chemiczne (np. pH, tlen rozpuszczony, biogeny),
 - c) właściwości biologiczne (np. produkcja pierwotna i organizmy bentosowe).

Dane te powinny zawierać wystarczające informacje o średnich rocznych poziomach, a także o sezonowych wahanach właściwości wymienionych w tym ustępie.

5. Istnienie i wpływ innego zatapiania, które mogło być dokonane w obszarze zatapiania.

Przepis 4

Zgłoszenie dokonane zgodnie z ustępem 5 artykułu 9 niniejszej konwencji będzie zawierać następujące informacje:

1. Miejsce zatopienia, cechy charakterystyczne zatopionego materiału oraz podjęte środki zaradcze:

- a) miejsce (np. współrzędne miejsca przypadkowego zatopienia, głębokość i odległość od brzegu);
 - b) sposób umieszczenia;
 - c) ilość i skład zatopionej substancji, jak również jej właściwości fizyczne (np. rozpuszczalność i gęstość), chemiczne i biochemiczne (np. zapotrzebowanie tlenu, biogeny) i biologiczne (np. obecność wirusów, bakterii, drożdży, pasożytów);
 - d) toksyczność;
 - e) zawartość substancji wymienionych w załącznikach I i II do niniejszej konwencji;
 - f) własności rozpraszające (np. wpływ prądów i wiatru, poziome i pionowe mieszanie);
 - g) cechy charakterystyczne wody (np. temperatura, pH, warunki oksydacyjno-redukcyjne, zasolenie, stratyfikacja);
 - h) cechy charakterystyczne dna (np. topografia, charakterystyka geologiczna i warunki oksydacyjno-redukcyjne);
 - i) podjęte środki zaradcze i następujące po nich działania przeprowadzane lub planowane.
2. Względy i warunki natury ogólnej:
 - a) prawdopodobny wpływ na walory rekreacyjne (np. substancje pływające lub wyrzucane na brzeg, mętność, nieprzyjemny zapach, zmiana barwy wody i pianienie);
 - b) prawdopodobny wpływ na życie w morzu, populację ryb i skorupiaków, zasoby i połow ryb, zbiory i uprawę wodorostów; oraz
 - c) prawdopodobny wpływ na inne sposoby użytkowania inorza (np. obniżenie jakości wody do użytku przemysłowego, podwodna korozja budowli, zakłócenia eksploatacji statków przez materiały pływające, zakłócenia rybołówstwa lub żeglugi oraz ochrona obszarów o specjalnym znaczeniu dla celów nauki lub ochrony przyrody).

Załącznik VI**WSPÓLPRACA PRZY ZWALCZANIU ZANIECZYSZCZENIA MORZA***Przepis 1.*

W rozumieniu niniejszego załącznika:

1. „Statek” oznacza wszelkiego rodzaju statek eksploatowany w środowisku morskim i obejmuje wodoloty, poduszkowce, statki podwodne, jednostki pływające oraz platformy nieruchome lub pływające.
2. „Administracja” oznacza Rząd Państwa, pod którego zwierzchnictwem statek jest eksploatowany. W odniesieniu do statku uprawnionego do pływania pod banderą jakiegokolwiek Państwa Administracją jest Rząd tego Państwa. W odniesieniu do platform nieruchomych lub pływających wykorzystywanych do badań lub eksploatacji dna morskiego oraz jego podłoża, przyległych do wybrzeża, na których nadbrzeżne Państwo wykonuje suwerenne prawa w celu badań i eksploatacji ich zasobów naturalnych, Administracją jest Rząd tego nadbrzeżnego Państwa.
3. a) „Zrzut” w odniesieniu do substancji szkodliwych lub odpywów zawierających takie substancje oznacza każde, bez względu na przyczynę, odprowadzenie poza statek i obejmuje każde wydostanie się, usunięcie, rozlanie, przeciek, wypompowanie, emisję lub opróżnienie;

- b) „Zrzut” nie obejmuje:

- (i) zatapiania w znaczeniu wynikającym z Konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu mórz przez zatapianie odpadów i innych substancji, sporządzonej w Londynie dnia 29 grudnia 1972 roku; lub
- (ii) odprowadzania substancji szkodliwych powstałych bezpośrednio w wyniku badań, eksploatacji i związanej z tym przeróbki na morzu mineralnych zasobów dna morskiego; lub
- (iii) wprowadzania substancji szkodliwych, stosowanych przy dozwolonych badaniach naukowych w celu zwalczania lub kontroli zanieczyszczenia.

Przepis 2.

Umawiające się Strony zobowiązują się utrzymywać gotowość do zwalczania na morzu rozlewów oleju i innych substancji szkodliwych, co obejmuje odpowiedni sprzęt, statki i siłę roboczą, przygotowane do działania zarówno na wodach przybrzeżnych, jak i na morzu pełnym.

Przepis 3.

Umawiające się Strony, bez uszczerbku dla ustępu 4 artykułu 4 niniejszej konwencji, opracują i będą prowadzić,

indywidualnie lub we współpracy, działalność nadzorczą obejmującą obszar Morza Bałtyckiego w celu wykrywania i rozpoznawania oleju i innych substancji szkodliwych wprowadzanych do morza.

Przepis 4.

W razie utraty z pokładu substancji szkodliwych w opakowaniach, pojemnikach ładunkowych, zbiornikach przenośnych lub w cysternach drogowych i kolejowych, Umawiające się Strony będą współpracować przy ratowaniu i odzyskiwaniu takich opakowań, pojemników lub zbiorników w celu zmniejszenia do minimum niebezpieczeństwa dla środowiska.

Przepis 5.

1. Umawiające się Strony opracują i będą stosowały system przyjmowania, przekazywania i załatwiania meldunków o zaobserwowanych na morzu znacznych rozlewach oleju lub innych substancji szkodliwych, jak również o każdym wypadku powodującym lub mogącym spowodować znaczne zanieczyszczenie jakiegokolwiek rodzaju.
2. Umawiające się Strony zwrócą się do kapitanów statków i pilotów statków powietrznych, aby meldowali niezwłocznie zgodnie z tym systemem o zaobserwowanych na morzu znacznych rozlewach oleju lub innych substancji szkodliwych. Meldunki takie będą w miarę możliwości zawierać następujące dane: czas, położenie, warunki wiatru i stanu morza, rodzaj, rozmiar oraz prawdopodobne źródło zauważonego rozlewu.
3. Kapitan statku uczestniczącego w wypadku, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego przepisu, lub inna osoba odpowiedzialna za statek zamelduje niezwłocznie i w możliwie jak najszerszym zakresie o takim wypadku, zgodnie z tym systemem i postanowieniami dodatku do niniejszego załącznika.
4. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się do wydania instrukcji statkom i statkom powietrznym jej inspekcji morskiej oraz innym właściwym służbom, aby meldowały władzom tej Strony o każdej obserwacji lub wypadku, o których mowa w ustępie 1 niniejszego przepisu. Meldunki takie będą w miarę możliwości zawierać dane wspomniane odpowiednio w ustępach 2 lub 3 niniejszego przepisu, jak również możliwe wskazówki co do rozprzestrzeniania się i kierunku przemieszczania danego rozlewu.
5. Jeżeli Umawiająca się Strona dowie się o wydarzeniu albo istnieniu rozlewu oleju lub innych substancji szkodliwych na obszarze Morza Bałtyckiego, mogących stanowić poważną groźbę dla środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego lub wybrzeża albo związanych z tym interesów którejkolwiek z Umawiających się Stron, przekaże ona niezwłocznie wszystkie odpowiednie informacje tej Umawiającej się Stronie, która może odczuć skutki zanieczyszczenia, a w odniesieniu do wypadków dotyczących statków — przekaże te informacje Administracji statku, którego to dotyczy.

Przepis 6.

Każda Umawiająca się Strona zwróci się do kapitanów statków pływających pod jej banderą o dostarczenie w razie wypadku, na prośbę właściwych władz, takich szczegółowych informacji o statku i jego ładunku, jakie mogą być istotne w działaniach mających na celu zapobieżenie

zanieczyszczeniu morza lub jego zwalczanie, a także o współdziałanie z tymi władzami.

Przepis 7.

1. a) Umawiające się Strony uzgodnią możliwie jak najszybciej dwustronne lub wielostronne porozumienia w sprawie tych regionów obszaru Morza Bałtyckiego, na których podejmą akcje ratownicze lub działania w celu zwalczania zanieczyszczenia we wszystkich przypadkach poważnego rozlewu oleju lub innych substancji szkodliwych, albo jakiegokolwiek wypadku, jaki wydarzył się lub może się wydarzyć, powodującego lub mogącego spowodować zanieczyszczenie na obszarze Morza Bałtyckiego. Porozumienia takie nie spowodują uszczerbku dla jakichkolwiek innych porozumień zawartych między Umawiającymi się Stronami, dotyczących tego samego przedmiotu. Sąsiadujące Państwa zapewnią ujednoclenie różnych porozumień. Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o takich porozumieniach. Umawiające się Strony mogą, jeżeli zajdzie potrzeba, zwrócić się do Komisji o pomoc w celu osiągnięcia porozumienia.
- b) Umawiająca się Strona, w której regionie wydarzyła się sytuacja opisana w przepisie 1 niniejszego załącznika, dokona niezbędnej oceny sytuacji i podejmie odpowiednią akcję, aby uniknąć dalszych skutków zanieczyszczenia lub zmniejszyć je do minimum, oraz będzie prowadzić obserwację przemieszczających się części rozlewu, dopóki nie zajdzie potrzeba podjęcia dalszej akcji.
2. W razie gdy rozlew taki przemieszcza się lub może przemieścić się do regionu, na którym inna Umawiająca się Strona powinna podjąć akcję w celach określonych w punkcie 1. a) niniejszego przepisu, Strona ta będzie niezwłocznie poinformowana o istniejącej sytuacji oraz akcji, jaka została podjęta.

Przepis 8.

Umawiająca się Strona potrzebująca pomocy w zwalczaniu rozlewu oleju na morzu lub innych substancji szkodliwych jest upoważniona do wezwania pomocy innych Umawiających się Stron, przede wszystkim tych, które prawdopodobnie zostaną również dotknięte skutkami rozlewu. Umawiające się Strony wezwane na pomoc, zgodnie z niniejszym przepisem, dołożą wszelkich możliwych starań, aby udzielić takiej pomocy.

Przepis 9.

1. Umawiające się Strony będą informować inne Umawiające się Strony i Komisje o:
 - a) swych organizacjach krajowych zajmujących się rozlewami oleju na morzu i innych substancji szkodliwych,
 - b) przepisach krajowych i innych sprawach, bezpośrednio związanych ze zwalczaniem zanieczyszczenia morza olejami i innymi substancjami szkodliwymi,
 - c) właściwej władzy odpowiedzialnej za przyjmowanie i załatwianie meldunków o zanieczyszczeniu morza olejami i innymi substancjami szkodliwymi,
 - d) właściwych władz zajmujących się sprawami środków wzajemnej pomocy, informacji i współ-

pracy między Umawiającymi się Stronami zgodnie z niniejszym załącznikiem;

- e) działaniach podjętych zgodnie z przepisem 8 niniejszego załącznika.
2. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje o programach badawczo-rozwojowych i ich wynikach dotyczących metod, jakie można stosować w przeciw-

działaniu zanieczyszczeniu morza olejami i innymi substancjami szkodliwymi oraz o doświadczeniach uzyskanych w zwalczaniu takiego zanieczyszczenia.

Przepis 10.

Władze, o których mowa w punkcie 1. d) przepisu 9 niniejszego załącznika, bezpośrednio nawiążą kontakt i współpracę w sprawach dotyczących tej działalności.

Załącznik VI

Dodatek

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE SKŁADANIA MELDUNKÓW O WYPADKACH ZWIĄZANYCH Z SUBSTANCJAMI SZKODLIWYMI

Przepis 1.

Obowiązek składania meldunków

1. Kapitan statku uczestniczącego w wypadku wspomnianym w przepisie 3 niniejszego dodatku lub inna osoba odpowiedzialna za statek zamelduje niezwłocznie o szczegółach takiego wypadku i w możliwie najszerszym zakresie zgodnie z postanowieniami niniejszego dodatku.
2. Jeżeli statek wspomniany w ustępie 1 niniejszego przepisu został porzucony lub jeżeli meldunek z takiego statku jest niekompletny lub nieosiągalny, to właściciel, wynajmujący, zarządzający lub prowadzący statek albo ich agenci w możliwie najszerszym zakresie przejmą obowiązki nałożone na kapitana w myśl postanowień niniejszego dodatku.

Przepis 2.

Sposoby składania meldunków

1. Każdy meldunek będzie przekazany w miarę możliwości drogą radiową, a w każdym razie za pośrednictwem najszybszych dróg dostępnych w czasie składania meldunku. Meldunki nadawane drogą radiową będą korzystały z możliwie najwyższego priorytetu.
2. Meldunki będą kierowane do właściwego urzędnika lub urzędu, wspomnianych w punkcie 1. c) przepisu 9 załącznika VI do niniejszej konwencji.

Przepis 3.

Kiedy należy składać meldunki

Meldunek będzie złożony, jeżeli wypadek dotyczy:

- a) zrzutu niedozwolonego w myśl niniejszej konwencji; lub
- b) zrzutu dozwolonego w myśl niniejszej konwencji ze względu na fakt, że:
 - (i) dokonany był w celu zapewnienia bezpieczeństwa statku lub ratowania życia na morzu; lub
 - (ii) był wynikiem uszkodzenia statku albo jego wyposażenia; lub
- c) zrzutu substancji szkodliwych w celu zwalczania szczególnych przypadków zanieczyszczenia lub w celu dozwolonych badań naukowych dotyczących zwalczania lub kontroli zanieczyszczenia; albo
- d) prawdopodobieństwa zrzutu wspomnianego w punktach a, b lub c niniejszego przepisu.

Przepis 4.

Treść meldunku

1. Każdy meldunek będzie w zasadzie zawierać:
 - a) cechy identyfikujące statek,
 - b) dzień i godzinę wypadku;
 - c) pozycję geograficzną statku w czasie wypadku;
 - d) warunki wiatru i stan morza, panujące w czasie wypadku; oraz
 - e) odpowiednie dane dotyczące stanu statku.
2. Każdy meldunek będzie w szczególności zawierać:
 - a) wyraźne wskazanie lub opis danych substancji szkodliwych, w miarę możliwości wraz z prawidłowymi nazwami technicznymi tych substancji (znaki handlowe nie powinny być używane zamiast prawidłowych nazw technicznych);
 - b) dokładne lub szacunkowe określenie ilości, stężenia oraz prawdopodobnych warunków substancji szkodliwych, zrzucanych lub prawdopodobnie zrzucanych do morza;
 - c) jeżeli ma to zastosowanie, opis opakowania i znaków identyfikujących; oraz
 - d) jeżeli to możliwe, nazwisko nadawcy, odbiorcy lub producenta.
3. Każdy meldunek będzie wyraźnie wskazywać, czy substancja szkodliwa zrzucana lub prawdopodobnie zrzucana jest olejem, substancją szkodliwą ciekłą, substancją szkodliwą stałą albo substancją szkodliwą gazową oraz czy taka substancja była lub jest przewożona luzem albo w opakowaniu, pojemnikach ładunkowych, zbiornikach przenośnych, cysternach drogowych lub kolejowych.
4. Każdy meldunek będzie w razie potrzeby uzupełniany wszelkimi innymi odpowiednimi informacjami, o które zwróci się adresat meldunku lub które osoba przekazująca meldunek uzna za właściwe.

Przepis 5.

Meldunek uzupełniający

Każda osoba zobowiązana w myśl postanowień niniejszego dodatku do przesłania meldunku powinna w miarę możliwości:

- a) uzupełnić meldunek wstępny, jeżeli jest to konieczne, informacjami dotyczącymi dalszego rozwoju wydarzeń; oraz
- b) spełnić w możliwie najszerszym zakresie prośby Państw dotkniętych wypadkiem o dostarczenie dodatkowych informacji dotyczących wypadku.

CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE
BALTIC SEA AREA

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

CONSCIOUS of the indispensable economic, social and cultural values of the marine environment of the Baltic Sea Area and its living resources for the peoples of the Contracting Parties;

BEARING in mind the exceptional hydrographic and ecological characteristics of the Baltic Sea Area and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

NOTING the rapid development of human activities at the Baltic Sea Area, the considerable population living within its catchment area and the highly urbanized and industrialized state of the Contracting Parties as well as their intensive agriculture and forestry;

NOTING with deep concern the increasing pollution of the Baltic Sea Area, originating from many sources such as discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipes, dumping and normal operations of vessels as well as through airborne pollutants; CONSCIOUS of the responsibility of the Contracting Parties to protect and enhance the values of the marine environment of the Baltic Sea Area for the benefit of their peoples;

RECOGNIZING that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts only but that also close regional co-operation and other appropriate international measures aiming at fulfilling these tasks are urgently needed;

NOTING that the relevant recent international conventions even after having entered into force for the respective Contracting Parties do not cover all special requirements to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area;

NOTING the importance of scientific and technological co-operation in the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area, particularly between the Contracting Parties;

DESIRING to develop further regional co-operation in the Baltic Sea Area, the possibilities and requirements of which were confirmed by the signing of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, Gdansk 1973;

CONSCIOUS of the importance of regional intergovernmental co-operation in the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area as an integral part of the successful co-operation and mutual understanding between all European States;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Convention Area

For the purposes of the present Convention "the Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44' 8" N. It does not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of the present Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, resulting in such deleterious effects as hazard to human health, harm to living resources and marine life, hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, impairment of the quality for use of sea water, and reduction of amenities;

2. "Land-based pollution" means pollution of the sea caused by discharges from land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast, including outfalls from pipelines;

3. a) "Dumping" means:

- (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

b) "Dumping" does not include:

- (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;
- (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

4. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms;

5. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

6. "Harmful substance" means any hazardous, noxious, or other substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

7. "Incident" means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

Article 3

Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures in order to prevent and abate pollution and to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause an increase in the pollution of sea areas outside the Baltic Sea Area.

Article 4

Application

1. The present Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the sea-bed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to the sovereign rights in regard to their territorial sea, each Contracting Party shall implement the provisions of the present Convention within its territorial sea through its national authorities.

3. While the provisions of the present Convention do not apply to internal waters, which are under the sovereignty of each Contracting Party, the Contracting Parties undertake, without prejudice to their sovereign rights, to ensure that the purposes of the present Convention will be obtained in these waters.

4. The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

Article 5

Hazardous substances

The Contracting Parties undertake to counteract the introduction, whether airborne, waterborne or otherwise, into the Baltic Sea Area of hazardous substances as specified in Annex I of the present Convention.

Article 6

Principles and obligations concerning land-based pollution

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. In particular, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and strictly limit pollution by noxious substances and materials in accordance with Annex II of the present Convention. To this end they shall, inter alia, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning discharges, environmental quality, and products containing such substances and materials and their use.

3. The substances and materials listed in Annex II of the present Convention shall not be introduced into the marine environment of the Baltic Sea Area in significant quantities without a prior special permit, which may be periodically reviewed, by the appropriate national authority.

4. The appropriate national authority will inform the Commission referred to in Article 12 of the present Convention of the quantity, quality and way of discharge if it considers that significant quantities of substances and materials listed in Annex II of the present Convention were discharged.

5. The Contracting Parties shall endeavour to establish and adopt common criteria for issuing permits for discharges.

6. To control and minimize pollution of the Baltic Sea Area by harmful substances the Contracting Parties shall, in addition to the provisions of Article 5 of the present Convention, aim at attaining the goals and applying the criteria enumerated in Annex III of the present Convention.

7. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall in common take appropriate measures in order to prevent and abate such pollution.

8. The Contracting Parties shall endeavour to use best practicable means in order to minimize the airborne pollution of the Baltic Sea Area by noxious substances.

Article 7

Prevention of pollution from ships

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution by deliberate, negligent or accidental release of oil, harmful substances other than oil, and by the discharge of sewage and garbage from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the capacity and location of facilities for the reception of residues of oil, harmful substances other than oil, including sewage and garbage, taking into account inter alia the special needs of passenger ships and combination carriers.

Article 8

Pleasure craft

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of the present Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to avert harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area of pleasure craft activities. The measures shall inter alia deal with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

Article 9

Prevention of dumping

1. The Contracting Parties shall, subject to Paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged spoils shall be subject to a prior special permit by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V of the present Convention.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by vessels and aircraft:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped;

or

- c) believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a vessel or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the vessel or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VI of the present Convention and shall also be reported forthwith to the Commission referred to in Article 12 of the present Convention in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V of the present Convention.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV of the present Convention.

Article 10

Exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil

Each Contracting Party shall take all appropriate measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the sea-bed and its subsoil or from any associated activities thereon. It shall also ensure that adequate equipment is at hand to start an immediate abatement of pollution in that area.

Article 11

Co-operation in combatting marine pollution

The Contracting Parties shall take measures and co-operate as set out in Annex VI of the present Convention in order to eliminate or minimize pollution of the Baltic Sea Area by oil or other harmful substances.

Article 12

Institutional and organizational framework

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of the present Convention.

2. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the States in the English language.

The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of his chairmanship serve as representative of his country.

Should the chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Commission shall nominate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting Party expires.

3. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Upon the request of a Contracting Party, provided it is endorsed by another Contracting Party, the Chairman shall, as soon as possible, summon an extraordinary meeting at such time and place as the Chairman determines, however, not later than ninety days from the date of the submission of the request.

4. The first meeting of the Commission shall be called by the Depository Government and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of the present Convention.

5. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Unless otherwise provided under the present Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

Article 13

The duties of the Commission

The duties of the Commission shall be:

- a) To keep the implementation of the present Convention under continuous observation;
- b) To make recommendations on measures relating to the purposes of the present Convention;
- c) To keep under review the contents of the present Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to the present Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;
- d) To define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly according to Annex III of the present Convention;
- e) To promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration Sub-Paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:
 - (i) to receive, process, summarize and disseminate from available sources relevant scientific, technological and statistical information; and
 - (ii) to promote scientific and technological research;
- f) To seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of the present Convention;
- g) To assume such other functions as may be appropriate under the terms of the present Convention.

Article 14

Administrative provisions for the Commission

- 1. The working language of the Commission shall be English.
- 2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.
- 3. The office of the Commission, hereafter referred to as the "Secretariat", shall be in Helsinki.
- 4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of the Executive Secretary.
- 5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of the present Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

Article 15

Financial provisions for the Commission

- 1. The Commission shall adopt its Financial Rules.
- 2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.
- 3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission, shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts, unless the Commission unanimously decides otherwise.
- 4. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Article 16

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data as well as other scientific information for the purposes of the present Convention.

2. Without prejudice to Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 4 of the present Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to promote studies, undertake, support or contribute to programmes aimed at developing ways and means for the

assessment of the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area, and particularly to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to Paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding Paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

Article 17

Responsibility for damage

The Contracting Parties undertake, as soon as possible, jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of the present Convention, including, inter alia, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

Article 18

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request the mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad-hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

Article 19

Safeguard of certain freedoms

Nothing in the present Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

Article 20

Status of Annexes

The Annexes attached to the present Convention form an integral part of the Convention.

Article 21

Relation to other Conventions

The provisions of the present Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under treaties concluded previously as well as under treaties which may be concluded in the future, furthering and developing the general principles of the Law of the Sea that the present Convention is based upon and in particular provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

Article 22

Revision of the Convention

A conference for the purpose of a general revision of the present Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

Article 23

Amendments to the Articles of the Convention

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of the present Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depository Government and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depository Government of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depository Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

2. With the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission a conference may be convened for the purpose of amending the present Convention.

Article 24

Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depository Government and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party before the expiring of the period determined by the Commission informs the Depository Government, that, although it intends to accept the proposal, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. An Annex to the present Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

4. The Depository Government shall inform all Contracting Parties of any amendments or the adoption of a new Annex which enter into force under this Article and of the date on which such amendment or new Annex enters into force.

5. Any objection under this Article shall be made by notification in writing to the Depository Government which shall notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of any such notification and the date of its receipt.

Article 25

Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of Paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of the present Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force.

3. If after the entry into force of the present Convention a Contracting Party invokes the provisions of Paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with Paragraph 2 of this Article.

Article 26

Signature, ratification, approval, and accession

1. The present Convention shall be open for signature in Helsinki on 22 March 1974 by the Baltic Sea States participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, held in Helsinki from 18 to 22 March 1974. The present Convention shall be open for accession to any other State interested in fulfilling the aims and purposes of the present Convention, provided that this State is invited by all the Contracting Parties.

2. The present Convention shall be subject to ratification or approval by the States which have signed it.

3. The instruments of ratification, approval, or accession shall be deposited with the Government of Finland, which will perform the duties of the Depository Government.

Article 27

Entry into force

The present Convention shall enter into force two months after the deposit of the seventh instrument of ratification or approval.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of the present Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depository Government, withdraw from the present Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirty-first day of December of the year which follows the year in which the Depository Government was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depository Government shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

Article 29

Language

The present Convention has been drawn up in a single copy in the English language. Official translations into the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, and Swedish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE AT HELSINKI, this twenty-second day of March one thousand nine hundred and seventy-four.

HAZARDOUS SUBSTANCES

ANNEX I

ANNEX IV

The protection of the Baltic Sea Area from pollution by the substances listed below can involve the use of appropriate technical means, prohibitions and regulations of the transport, trade, handling, application, and final deposition of products containing such substances.

1. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)ethane) and its derivatives DDE and DDD.
2. PCB's (polychlorinated biphenyls).

ANNEX II

NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

The following substances and materials are listed for the purposes of Article 6 of the present Convention.

The list is valid for substances and materials introduced as waterborne into the marine environment. The Contracting Parties shall also endeavour to use best practicable means to prevent harmful substances and materials from being introduced as airborne into the Baltic Sea Area.

A For urgent consideration

1. Mercury, cadmium, and their compounds.

B

2. Antimony, arsenic, beryllium, chromium, copper, lead, molybdenum, nickel, selenium, tin, vanadium, zinc, and their compounds, as well as elemental phosphorus.
3. Phenols and their derivatives.
4. Phthalic acid and its derivatives.
5. Cyanides.
6. Persistent halogenated hydrocarbons.
7. Polycyclic aromatic hydrocarbons and their derivatives.
8. Persistent toxic organosilicic compounds.
9. Persistent pesticides, including organophosphoric and organostannic pesticides, herbicides, slmicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles, not covered by the provisions of Annex I of the present Convention.
10. Radioactive materials.
11. Acids, alkalis and surface active agents in high concentrations or big quantities.
12. Oil and wastes of petrochemical and other industries containing lipid-soluble substances.
13. Substances having adverse effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water seriously reducing its amenity values.
14. Materials and substances which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.
15. Lignin substances contained in industrial waste waters.
16. The chelators EDTA (ethylenedinitrioltetraacetic acid or ethylenediaminetetraacetic acid) and DTPA (diethylenetriaminopentaacetic acid).

ANNEX III

GOALS, CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF LAND-BASED POLLUTION

In accordance with the provisions of Article 6 of the present Convention the Contracting Parties shall endeavour to attain the goals and apply the criteria and measures enumerated in this Annex in order to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

1. Municipal sewage shall be treated in an appropriate way so that the amount of organic matter does not cause harmful changes in the oxygen content of the Baltic Sea Area and the amount of nutrients does not cause harmful eutrophication of the Baltic Sea Area.

2. Municipal sewage shall also be treated in an appropriate way to ensure that the hygienic quality, and in particular epidemiological and toxicological safety, of the receiving sea area is maintained at a level which does not cause harm to human health, and in a way that under the given composition of the sewage no significant amount of such harmful substances as are listed in Annexes I and II of the present Convention is formed.

3. The polluting load of industrial wastes shall be minimized in an appropriate way in order to reduce the amount of harmful substances, organic matter and nutrients.

4. The means referred to in Paragraph 3 of this Annex shall in particular include minimization of production of wastes by processing techniques, re-circulation and re-use of processing water, developing of water economy and improvement of qualifications for water treatment. In the treatment of waste water mechanical, chemical, biological and other measures, according to the quality of the waste water, and as required to maintain or improve the quality of the recipient water, shall be applied.

5. The discharge of cooling water from nuclear power plants or other kinds of industries using large amounts of water shall be effected in a way which minimizes the pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

6. The Commission will define pollution control criteria, objectives for reduction of pollution and objectives concerning measures, including processing techniques and waste treatment, to reduce pollution of the Baltic Sea Area.

PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

REGULATION 1

The Contracting Parties shall as appropriate co-operate and assist each other in initiating action by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop:

a) international rules for navigation of deep draught ships in narrow and shallow waters in international waters of the Baltic Sea Area and in the entrances to the Baltic Sea for the prevention of collisions, strandings and groundings;

b) an international radio reporting system for large ships en route within the Baltic Sea Area as well as for ships carrying a significant amount of a harmful substance.

REGULATION 2

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes and in respect of the system of tagging oil residues.

REGULATION 3

DEFINITIONS.

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

4. "Nearest land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

5. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

REGULATION 4

OIL

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1977 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on methods for the prevention of pollution by oil from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Regulation 5 of this Annex) and, without limiting the generality of the foregoing, includes the substances listed in Appendix I to this Annex.

2. "Oily mixture" means a mixture with any oil content.

3. "Oil fuel" means any oil used as fuel in connection with the propulsion and auxiliary machinery of the ship in which such oil is carried.

4. "Oil tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces and includes combination carriers and any "chemical tanker" as defined in Regulation 5 of this Annex when it is carrying a cargo or part cargo of oil in bulk.

5. "Combination carrier" means a ship designed to carry either oil or solid cargoes in bulk.

6. "Clean ballast" means the ballast in a tank which since oil was last carried therein has been so cleaned that effluent therefrom if it were discharged from a ship which is stationary into clean calm water on a clear day would not produce visible traces of oil on the surface of the water or on adjoining shore lines or cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shore lines. If the ballast is discharged through an oil discharge monitoring and control system approved by the Administration, evidence based on such a system to the effect that the oil content of the effluent did not exceed 15 parts per million shall be determinative that the ballast was clean, notwithstanding the presence of visible traces.

7. "Segregated ballast" means the ballast water introduced into a tank which is completely separated from the cargo oil and oil fuel system and which is permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious substances as variously defined in the Regulations of this Annex.

B Control of Discharge of Oil

1. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from any oil tanker and any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be prohibited, while in the Baltic Sea Area;

b) such ships while in the Baltic Sea Area shall retain on board all oil drainage and sludge, dirty ballast and tank washing waters and discharge them only to reception facilities.

2. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in the Baltic Sea Area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

(i) the ship is proceeding en route;

(ii) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

(iii) the discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land;

b) no discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose of circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation;

c) the oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with Sub-Paragraph 2 a) of this Paragraph shall be retained on board or discharged to reception facilities.

3. The provisions of this Paragraph shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.

4. Whenever visible traces of oil are observed on or below the surface of the water in the immediate vicinity of a ship or its wake, the Contracting Parties should, to the extent they are reasonably able to do so, promptly investigate the facts bearing on the issue of whether there has been a violation of the provisions of this Regulation. The investigation should include, in particular, the wind and sea conditions, the track and speed of the ship, other possible sources of the visible traces in the vicinity, and any relevant oil discharge records.

C Exceptions

Paragraph B of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge into the sea of oil or oily mixtures necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) the discharge into the sea of oil or oily mixtures resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

(ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) the discharge into the sea of substances containing oil, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

D Special Requirements for Drilling Rigs and other Platforms

Fixed and floating drilling rigs when engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources and other platforms shall comply with the requirements of this Regulation applicable to ships of 400 tons gross tonnage and above other than oil tankers, except that:

a) they shall keep a record of all operations involving oil or oily mixture discharges, in a form approved by the Administration; and

b) subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, the discharge into the sea of oil or oily mixtures shall be prohibited except when the oil content of the discharge without dilution does not exceed 15 parts per million.

E Reception Facilities of the Baltic Sea Area

The Contracting Parties undertake to ensure that not later than 1 January 1977 all oil loading terminals and repair ports of the Baltic Sea Area are provided with facilities adequate for the reception and treatment of all the dirty ballast and tank washing waters from oil tankers. In addition all ports of the area shall be provided with adequate reception facilities for other residues and oily mixtures from all ships. Such facilities shall have adequate capacity to meet the needs of the ships using them without causing undue delay.

REGULATION 5

NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

The Contracting Parties shall as soon as possible, but not later than 1 January 1977 or at a date not later than one year after the date of the entry into force of the present Convention, whichever occurs later, decide upon a date from which the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the discharge of noxious liquid substances in bulk from ships while operating in the Baltic Sea Area shall apply.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Chemical tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an "oil tanker" as defined in Regulation 4 of this Annex: when carrying a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.

2. "Clean ballast" means ballast carried in a tank which, since it was last used to carry a cargo containing a substance in Category A, B, C, or D has been thoroughly cleaned and the residues resulting therefrom have been discharged and the tank emptied in accordance with the appropriate requirements of this Regulation.

3. "Segregated ballast" means ballast water introduced into a tank permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious liquid substances as variously defined in the Regulations of this Annex, and which is completely separated from the cargo and oil fuel system.

4. "Liquid substances" are those having a vapour pressure not exceeding 2.8 kPa/cm² at a temperature of 37.8°C.

5. "Noxious liquid substance" means any substance designated in Appendix III to this Annex or provisionally assessed under the provisions of Sub-Paragraph 4 of Paragraph B of this Regulation as falling into Category A, B, C, or D.

B Categorization and Listing of Noxious Liquid Substances

1. For the purposes of this Regulation noxious liquid substances shall be divided into four categories as follows:

a) Category A — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a major hazard to either marine resources or human health or cause serious harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of stringent anti-pollution measures;

b) Category B — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a hazard to either marine resources or human health or cause harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of special anti-pollution measures;

c) Category C — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a minor hazard to either marine resources or human health or cause minor harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require special operational conditions;

d) Category D — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a recognizable hazard to either marine resources or human health or cause minimal harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require some attention in operational conditions.

2. Guidelines for use in the categorization of noxious liquid substances are given in Appendix II to this Annex.

3. The list of noxious liquid substances carried in bulk and presently categorized which are subject to the provisions of this Regulation is set out in Appendix III to this Annex.

4. Where it is proposed to carry a liquid substance in bulk which has not been categorized under Sub-Paragraph 1 of this Paragraph or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation the Contracting Parties involved in the proposed operation shall establish and agree on a provisional assessment for the proposed operation on the basis of the guidelines referred to in Sub-Paragraph 2 of this Paragraph. Until full agreement between the Governments involved has been reached, the substance shall be carried under the most severe conditions proposed.

C Other Liquid Substances

1. The substances listed in Appendix IV to this Annex have been evaluated and found to fall outside the Categories A, B, C, and D, as defined in Sub-Paragraph 1 of Paragraph B of this Regulation because they are presently considered to present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations.

2. The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances listed in Appendix IV to this Annex shall not be subject to any requirement of this Regulation.

3. The discharge into the sea of clean ballast or segregated ballast shall not be subject to any requirement of this Regulation.

D Discharge of Noxious Liquid Substances

Subject to the provisions of Paragraph E of this Regulation:

1. The discharge into the sea of substances in Category A as defined in Sub-Paragraph 1 a) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited. If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the Contracting Parties shall provide in accordance with Paragraph H of this Regulation, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below the residual concentration prescribed for that substance in column IV of Appendix III to this Annex and until the tank is empty. Provided that the residue then remaining in the tank is subsequently diluted by the addition of a volume of water of not less than 5 per cent of the total volume of the tank, it may be discharged into the sea when all the following conditions are also satisfied:

- a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;
- b) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and
- c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

2. The discharge into the sea of substances in Category B as defined in Sub-Paragraph 1 b) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

- a) the tank has been washed after unloading with a volume of water of not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, and the resulting residues have been discharged to a reception facility until the tank is empty;
- b) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;
- c) the procedures and arrangements for discharge and washings are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;
- d) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and
- e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

3. The discharge into the sea of substances in Category C as defined in Sub-Paragraph 1 c) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

- a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;
- b) the procedures and arrangements for discharge are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;
- c) the maximum quantity of cargo discharged from each tank and its associated piping system does not exceed the maximum quantity approved in accordance with the procedures referred to in Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph which shall in no case exceed the greater of 1 cubic metre or 1/3.000 of the tank capacity in cubic metres;
- d) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and
- e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

4. The discharge into the sea of substances in Category D as defined in Sub-Paragraph 1 d) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

- a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;
- b) such mixtures are of a concentration not greater than one part of the substance in ten parts of water; and
- c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land.

5. Ventilation procedures approved by the Administration may be used to remove cargo residues from a tank. If subsequent washing of the tank is necessary, the discharge into the sea of the resulting tank washings shall be made in accordance with Sub-Paragraphs 1, 2, 3, or 4 of this Paragraph, whichever is applicable.

6. The discharge into the sea of substances which have not been categorized, provisionally assessed, or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation, or of ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited.

E Exceptions

Paragraph D of this Regulation shall not apply to:

- a) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or
- b) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances resulting from damage to a ship or its equipment:
 - (i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
 - (ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or
- c) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

F Measures of Control

1. The Contracting Parties shall appoint or authorize surveyors for the purpose of implementing this Paragraph.

Category A Substances

2. a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book.

3. If the tank is to be washed:

a) the effluent from the tank washing operation shall be discharged from the ship to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the residual concentration specified for that substance in Appendix III to this Annex. When the required residual concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book and certified by the surveyor; and

b) after diluting the residue then remaining in the tank with at least 5 per cent of the tank capacity of water, this mixture may be discharged into the sea in accordance with the provisions of Sub-Paragraphs 1 a), b), and c) of Paragraph D of this Regulation. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book.

4. Where the Government of the receiving Party is satisfied that it is impracticable to measure the concentration of the substance in the effluent without causing undue delay to the ship, that Party may accept an alternative procedure as being equivalent to Sub-Paragraph 3 a) of this Paragraph provided that:

- a) a precleaning procedure for that tank and that substance is approved by the Administration and that Party is satisfied that such procedure will fulfil the requirements of Sub-Paragraph 1 of Paragraph D of this Regulation with respect to the attainment of the prescribed residual concentrations;
- b) a surveyor duly authorized by that Party shall certify in the Cargo Record Book that:
 - (i) the tank, its pump and piping system have been emptied, and that the quantity of cargo remaining in the tank is at or below the quantity on which the approved precleaning procedure referred to in Sub-Paragraph (ii) of this Sub-Paragraph has been based;
 - (ii) precleaning has been carried out in accordance with the precleaning procedure approved by the Administration for that tank and that substance; and
 - (iii) the tank washings resulting from such precleaning have been discharged to a reception facility and the tank is empty;

c) the discharge into the sea of any remaining residues shall be in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book.

Category B Substances

5. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category B substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book;
- c) if the tank is to be washed, the effluent from the tank washing operation, which shall contain a volume of water not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, shall be discharged from the ship to a reception facility until the tank, its pump and piping system are empty. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- d) if the tank is to be further cleaned and emptied at sea, the Master shall:

- (i) ensure that the approved procedures referred to in Sub-Paragraph 2 c) of Paragraph D of this Regulation are complied with and that the appropriate entries are made in the Cargo Record Book; and
 - (ii) ensure that any discharge into the sea is made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 2 of Paragraph D of this Regulation and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book;
- e) if after unloading a Category B substance, any residues of tank washings are to be retained on board until the ship is outside the Baltic Sea Area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Category C Substances

6. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category C substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) if the tank is to be cleaned at sea:
 - (i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;
 - (ii) the quantity of substance remaining in the tank shall not exceed the maximum quantity which may be discharged into the sea for that substance under Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
 - (iii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea the approved procedures shall be complied with, and the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (iv) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
 - (v) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 3 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
 - (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings;
- d) if after unloading a Category C substance within the Baltic Sea Area, any residues or tank washings are to be retained on board until the ship is outside the area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Category D Substances

7. The Master of a ship shall, with respect to a Category D substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) if the tank is to be cleaned at sea:
 - (i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;
 - (ii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea, the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
 - (iii) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
 - (iv) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 4 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
 - (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings.

Discharge from a Slop Tank

8. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category A or a Category B substance, shall be discharged to a reception facility in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 1 or 2 of Paragraph D of this Regulation, whichever is applicable. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

9. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category C substance in excess of the aggregate of the

maximum quantities specified in Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation shall be discharged to a reception facility. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

G Cargo Record Book

1. Every ship to which this Regulation applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Appendix V to this Annex.

2. The Cargo Record Book shall be completed, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations with respect to a noxious liquid substance takes place in the ship:

- (i) loading of cargo;
- (ii) unloading of cargo;
- (iii) transfer of cargo;
- (iv) transfer of cargo, cargo residues or mixtures containing cargo to a slop tank;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) transfer from slop tanks;
- (vii) ballasting of cargo tanks;
- (viii) transfer of dirty ballast water;
- (ix) discharge into the sea in accordance with Paragraph D of this Regulation.

3. In the event of any discharge of the kind referred to in Annex VI of the present Convention and Paragraph E of this Regulation of any noxious liquid substance or mixture containing such substance, whether intentional or accidental, an entry shall be made in the Cargo Record Book stating the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4. When a surveyor appointed or authorized by a Contracting Party to supervise any operations under this Regulation has inspected a ship, then that surveyor shall make an appropriate entry in the Cargo Record Book.

5. Each operation referred to in Sub-Paragraphs 2 and 3 of this Paragraph shall be fully recorded without delay in the Cargo Record Book so that all the entries in the Book appropriate to that operation are completed. Each entry shall be signed by the officer or officers in charge of the operation concerned and, when the ship is manned, each page shall be signed by the Master of the ship. The entries in the Cargo Record Book shall be in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, and, except when the ship is engaged in domestic voyages, in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6. The Cargo Record Book shall be kept in such a place as to be readily available for inspection and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be retained for a period of two years after the last entry has been made.

7. The competent authority of a Contracting Party may inspect the Cargo Record Book on board any ship to which this Regulation applies while the ship is in its port, and may make a copy of any entry in that Book and may require the Master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the Master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Cargo Record Book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Cargo Record Book and the taking of a certified copy by the competent authority under this Paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

H Reception Facilities

1. The Contracting Parties undertake to ensure the provision of reception facilities according to the needs of ships using their ports, terminals or repair ports of the Baltic Sea Area as follows:

- a) cargo loading and unloading ports and terminals shall have facilities adequate for reception without undue delay to ships of such residues and mixtures containing noxious liquid substances as would remain for disposal from ships carrying them as a consequence of the application of this Regulation; and
- b) ship repair ports undertaking repairs to chemical tankers shall have facilities adequate for the reception of residues and mixtures containing noxious liquid substances.

2. Each Contracting Party shall determine the types of facilities provided for the purpose of Sub-Paragraph 1 of this Paragraph at its cargo loading and unloading ports, terminals and ship repair ports of the Baltic Sea Area.

REGULATION 6

HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

A. The Contracting Parties shall as soon as possible apply suitable uniform rules for the carriage of harmful substances in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

B. With respect to certain harmful substances, as may be designated by the Commission, the Master or owner of the ship or his representative shall notify the appropriate port authority of the intent to load or unload such substances at least 24 hours prior to such action.

C. A report of an incident involving harmful substances shall be made in accordance with the provisions of Annex VI of the present Convention.

REGULATION 7

SEWAGE

The Contracting Parties shall apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "New ship" means a ship:
 - a) for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Convention; or
 - b) the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of the present Convention.
2. "Existing ship" means a ship which is not a new ship.
3. "Sewage" means:
 - a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
 - b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
 - c) drainage from spaces containing living animals; or
 - d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.
4. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

B Application

1. The provisions of this Regulation shall apply to:
 - a) new ships certified to carry more than 100 persons from a date not later than 1 January 1977;
 - b) existing ships certified to carry more than 400 persons from a date not later than 1 January 1978; and
 - c) other ships, as specified in Sub-Paragraphs (i), (ii), and (iii), from dates decided by the Contracting Parties on recommendation by the Commission:
 - (i) ships of 200 tons gross tonnage and above;
 - (ii) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
 - (iii) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

In the case of new such ships the date shall be not later than 1 January 1979. In the case of existing such ships the date shall be not later than ten years after the date decided for new ships.

2. A Contracting Party may, if it is satisfied that the application of the provisions of Sub-Paragraph 1 b) of this Paragraph with respect to a certain ship would necessitate constructional alterations which would be unreasonable, exempt the ship from the application until a date not later than ten years after the date of entry into force of the present Convention.

C Discharge of Sewage

1. Subject to the provisions of Paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

- a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or
- b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and
 - (i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;
 - (ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water; or
- c) the ship is situated in the waters under the jurisdiction of a State and is discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

D Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

- a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or
- b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

E Reception Facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

Standard Dimensions of Flanges for Discharge Connections

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm ² .	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

REGULATION 8

GARBAGE

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1976 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the disposal of garbage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definition

For the purposes of this Regulation:

"Garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Regulations of this Annex.

B Disposal of Garbage

1. Subject to the provisions of Paragraphs C and D of this Regulation:

- a) disposal into the sea of the following is prohibited:
 - (i) all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags; and
 - (ii) all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, dunnage, lining and packing materials;
 - b) disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land.
2. When the garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements the more stringent requirements shall apply.

C Special Requirements for Fixed and Floating Platforms

1. Subject to the provisions of Sub-Paragraph 2 of this Paragraph, the disposal of any materials regulated by this Regulation is prohibited from fixed or floating platforms engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources, and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms.

2. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have passed through a comminuter or grinder from such fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from land and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimetres.

D Exceptions

Paragraphs B and C of this Regulation shall not apply to:

- a) the disposal of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

- b) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the escape; or
- c) the accidental loss of synthetic fishing nets or synthetic material incidental to the repair of such nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

Reception Facilities

Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of garbage, without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.

**ANNEX IV
APPENDIX I**

LIST OF OILS *

<i>Asphalt solutions</i>	<i>Gasolene Blending Stocks</i>
Blending Stocks	Alkylates — fuel
Roofers Flux	Reformates
Straight Run Residue	Polymer — fuel
<i>Oils</i>	<i>Gasolenes</i>
Clarified	Casinghead (natural)
Crude Oil	Automotive
Mixtures containing crude oil	Aviation
Diesel Oil	Straight Run
Fuel Oil No. 4	Fuel Oil No. 1 (Kerosene)
Fuel Oil No. 5	Fuel Oil No. 1—D
Fuel Oil No. 6	Fuel Oil No. 2
Residual Fuel Oil	Fuel Oil No. 2—D
Road Oil	
Transformer Oil	<i>Jet Fuels</i>
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)	JP—1 (Kerosene)
Lubricating Oils and Blending Stocks	JP—3
Mineral Oil	JP—4
Motor Oil	JP—5 (Kerosene, Heavy)
Penetrating Oil	Turbo Fuel
Spindle Oil	Kerosene
Turbine Oil	Mineral Spirit
<i>Distillates</i>	<i>Naphtha</i>
Straight Run	Solvent
Flashed Feed Stocks	Petroleum
	Heartcut Distillate Oil
<i>Gas Oil</i>	
Cracked	

* The list of oils shall not necessarily be considered as comprehensive.

**ANNEX IV
APPENDIX II**

GUIDELINES FOR THE CATEGORIZATION OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

Category A

Substances which are bioaccumulated and liable to produce a hazard to aquatic life or human health; or which are highly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 4, defined by a TLM less than 1 ppm); and additionally certain substances which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLM of 1 or more, but less than 10 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category B

Substances which are bioaccumulated with a short retention of the order of one week or less; or which are liable to produce tainting of the sea food; or which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLM of 1 ppm or more, but less than 10 ppm); and additionally certain substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLM of 10 ppm or more, but less than 100 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category C

Substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLM of 10 or more, but less than 100 ppm); and additionally certain substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLM of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category D

Substances which are practically non-toxic to aquatic life, (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLM of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm); or causing deposits blanketing the seafloor with a high biochemical oxygen demand (BOD); or highly hazardous to human health, with an LD₅₀ of less than 5 mg/kg; or produce moderate reduction of amenities because of persistency, smell or poisonous or irritant characteristics, possibly interfering with use of beaches; or moderately hazardous to human health, with an LD₅₀ of 5 mg/kg or more, but less than 50 mg/kg and produce slight reduction of amenities.

Other Liquid Substances (for the purposes of Paragraph C of Regulation 5)

Substances other than those categorized in Categories A, B, C, and D above.

**ANNEX IV
APPENDIX III**

LIST OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge		Residual concentration (per cent by weight)	
		(Paragraph B of Regulation 5)	(Paragraph D(1) of Regulation 5)	I	IV Within the Baltic Sea Area
Acetaldehyde	1089	C			
Acetic acid	1842	C			
Acetic anhydride	1715	C			
Acetone	1090	D			
Acetone cyanohydrin	1541	A			0.05
Acetyl chloride	1717	C			
Acrolein	1092	A			0.05
Acrylic acid *	—	C			
Acrylonitrile	1093	B			
Adiponitrile	—	D			
Alkylbenzene sulfonate (straight chain)	—	C			
(branched chain)	—	B			
Allyl alcohol	1098	B			
Allyl chloride	1100	C			
Alum (15 % solution)	—	D			
Aminoethylethanolamine (Hydroxyethyl-ethylenediamine) *	—	D			
Ammonia (28 % aqueous)	1005	B			
iso-Amyl acetate	1104	C			
n-Amyl acetate	1104	C			
n-Amyl alcohol	—	D			
Aniline	1547	C			
Benzene	1114	C			
Benzyl alcohol	—	D			
Benzyl chloride	1738	B			
n-Butyl acetate	1123	D			
sec-Butyl acetate	1124	D			
n-Butyl acrylate	—	D			
Butyl butyrate *	—	B			

Substance	I	II	III	IV
Butylene glycol(s)	—	D		
Butyl methacrylate	—	D		
n-Butyraldehyde	1129	B		
Butyric acid	—	B		
Calcium hydroxide (solution)	—	D		
Camphor oil	1130	B		
Carbon disulphide	1131	A	0.005	
Carbon tetrachloride	1846	B		
Caustic potash (Potassium hydroxide)	1814	C		
Chloroacetic acid	1750	C		
Chloroform	1888	B		
Chlorohydrins (crude) *	—	D		
Chloroprene *	1991	C		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
para-Chlorotoluene	—	B		
Citric acid (10—25 %)	—	D		
Creosote	1334	A	0.05 *	
Cresols	2076	A	0.05	
Cresylic acid	2022	A	0.05	
Crotonaldehyde	1143	B		
Cumene	1918	C		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol	—	D		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine *	—	D		
para-Cymene (Isopropyltoluene) *	2046	D		
Decahydronaphthalene	1147	D		
Decane *	—	D		
Diacetone alcohol *	1148	D		
Dibenzyl ether *	—	C		
Dichlorobenzenes	1591	A	0.05	
Dichloroethyl ether	1916	B		
Dichloropropene — Dichloropropane mixture (D.D. Soil fumigant)	2047	B		
Diethylamine	1154	C		
Diethylbenzene (mixed isomers)	2049	C		
Diethyl ether	1155	D		
Diethylene triamine *	2079	C		
Diethylene glycol monoethyl ether	—	C		
Diethylketone (3-Pentanone)	1156	D		
Diisobutylene *	2050	D		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisopropanolamine	—	C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropyl ether *	1159	D		
Dimethylamine (40 % aqueous)	1160	C		
Dimethylethanolamine (2-Dimethylaminoethanol) *	2051	C		
Dimethylformamide	—	D		
1, 4-Dioxane *	1165	C		
Diphenyl/Diphenyloxyde mixtures *	—	D		
Dodecylbenzene	—	C		
Epichlorohydrin	2023	B		
2-Ethoxyethyl acetate *	1172	D		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acrylate	1917	D		
Ethyl amyl ketone *	—	C		
Ethylbenzene	1175	C		
Ethyl cyclohexane	—	D		
Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)	1135	D		
Ethylene cyanohydrin *	—	D		
Ethylendiamine	1604	C		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol monethyl ether (Methyl cellosolve)	1171	D		
2-Ethylhexyl acrylate *	—	D		
2-Ethylhexyl alcohol	—	C		
Ethyl lactate *	1192	D		
2-Ethyl 3-propylacrolein *	—	B		
Formaldehyde (37—50 % solution)	1198	C		
Formic acid	1779	D		
Furfuryl alcohol	—	C		
Heptanoic acid *	—	D		
Hexamethylenediamine *	1783	C		
Hydrochloric acid	1789	D		

Substance	I	II	III	IV
Hydrofluoric acid (40 % aqueous)	1790	B		
Hydrogen peroxide (greater than 60 %)	2015	C		
Isobutyl acrylate	—	D		
Isobutyl alcohol	1212	D		
Isobutyl methacrylate	—	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isooctane *	—	D		
Isopentane	—	D		
Isophorone	—	D		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropyl cyclohexane	—	D		
Isoprene	1218	D		
Lactic acid	—	D		
Mesityl oxide *	1229	C		
Methyl acetate	1231	D		
Methyl acrylate	1919	C		
Methylamyl alcohol	—	D		
Methylene chloride	1593	B		
2-Methyl-5-Ethylpyridine *	—	B		
Methyl methacrylate	1247	D		
2-Methylpentene *	—	D		
alpha-Methylstyrene *	—	D		
Monochlorobenzene	1134	B		
Monoethanolamine	—	D		
Monoisopropanolamine	—	C		
Monomethyl ethanolamine	—	C		
Mononitrobenzene	—	C		
Monoisopropylamine	—	C		
Morpholine *	2054	C		
Naphthalene (molten)	1334	A		0.05
Naphthenic acids *	—	A		0.05
Nitric acid (90 %)	2031/2032	C		
2-Nitropropane	—	D		
ortho-Nitrotoluene	1664	C		
Nonyl alcohol *	—	C		
Nonylphenol	—	C		
n-Octanol	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalic acid (10—25 %)	—	D		
Pentachloroethane	1669	B		
n-Pentane	1265	C		
Perchloroethylene (Tetrachloroethylene)	1897	B		
Phenol	1671	B		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus (elemental)	1338	A		0.005
Phthalic Anhydride (molten)	—	C		
beta-Propiolactone *	—	B		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	—	D		
n-Propyl acetate *	1276	C		
n-Propyl alcohol	1274	D		
n-Propylamine	1277	C		
Pyridine	1282	B		
Silicon tetrachloride	1818	D		
Sodium bichromate (solution)	—	C		
Sodium hydroxide	1824	C		
Sodium pentachlorophenate (solution)	—	A		0.05
Styrene monomer	2055	C		
Sulphuric acid	1830/1831/1832	C		
Tallow	—	D		
Tetractyllead	1649	A		0.05
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene	1540	C		
Tetramethylbenzene	—	D		
Tetramethyllead	1649	A		0.05
Titanium tetrachloride	—	D		
Toluene	1294	C		
Toluene diisocyanate *	2078	B		
Trichloroethane	—	C		
Trichloroethylene	1710	B		
Triethanolamine	—	D		
Triethylamine	1296	C		
Trimethylbenzene *	—	C		
Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate) *	—	B		
Turpentine (wood)	1299	B		
Vinyl acetate	1301	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substance	I	II	III	IV
Vinylidene chloride *	1303	B		
Xylenes (mixed isomers)	1307	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

ANNEX IV
APPENDIX IV

LIST OF OTHER LIQUID SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Acetonitrile (Methyl cyanide)	n-Hexane
tert-Amyl alcohol	Ligroin
n-Butyl alcohol	Methyl alcohol
Butyrolactone	Methylamyl acetate
Calcium chloride (solution)	Methyl ethyl ketone (2-butanone)
Caster oil	Milk
Citric juices	Molasses
Coconut oil	Olive Oil
Cod liver oil	Polypropylene glycol
iso-Decyl alcohol	iso-Propyl acetate
n-Decyl alcohol	iso-Propyl alcohol
Decyl octyl alcohol	Propylene glycol
Dibutyl ether	Propylene oxide
Diethanolamine	Propylene tetramer
Diethylene glycol	Propylene trimer
Dipentene	Sorbitol
Dipropylene glycol	Sulphur (liquid)
Ethyl alcohol	Tridecanol
Ethylene glycol	Triethylene glycol
Fatty alcohols (C ₁₂ —C ₂₀)	Triethylenetetramine
Glycerine	Tripropylene glycol
n-Heptane	Water
Heptene (mixed isomers)	Wine

ANNEX IV
APPENDIX V

CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS CARRYING NOXIOUS LIQUID
SUBSTANCES IN BULK

Name of ship

Cargo carrying capacity of each tank in cubic metres

Voyage from to

a) Loading of cargo

1. Date and place of loading
2. Name and category of cargo(es) loaded
3. Identity of tank(s) loaded

b) Transfer of cargo

4. Date of transfer
5. Identity of tank(s) (i) From.
(ii) To
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?
7. If not, quantity remaining

c) Unloading of cargo

8. Date and place of unloading
9. Identity of tank(s) unloaded
10. Was (were) tank(s) emptied?
11. If not, quantity remaining in tank(s)
12. Is(are) tank(s) to be cleaned?
13. Amount transferred to slop tank
14. Identity of slop tank

d) Ballasting of cargo tanks

15. Identity of tank(s) ballasted
16. Date and position of ship at start of ballasting

e) Cleaning of cargo tanks

Category A substances

17. Identity of tank(s) cleaned
18. Date and location of cleaning
19. Method(s) of cleaning
20. Location of reception facility used
21. Concentration of effluent when discharge to reception facility stopped
22. Quantity remaining in tank
23. Procedure and amount of water introduced into tank in final cleaning
24. Location, date of discharge into the sea
25. Procedure and equipment used in discharge into the sea

Category B, C, and D substances

26. Washing procedure used
27. Quantity of water used
28. Date, location of discharge into the sea
29. Procedure and equipment used in discharge into the sea

f) Transfer of dirty ballast water

30. Identity of tank(s)
31. Date and position of ship at start of discharge into the sea
32. Date and position of ship at finish of discharge into the sea
33. Ship's speed(s) during discharge
34. Quantity discharged into the sea
35. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))
36. Date and port of discharge to reception facilities (if applicable)

g) Transfer from slop tank/disposal of residue

37. Identity of slop tank(s)
38. Quantity disposed from each tank
39. Method of disposal of residue:
 - (a) Reception facilities
 - (b) Mixed with cargo
 - (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s))
 - (d) Other method
40. Date and port of disposal of residue

h) Accidental or other exceptional discharge

41. Date and time of occurrence
42. Place or position of ship at time of occurrence
43. Approximate quantity, name and category of substance
44. Circumstances of discharge or escape and general remarks.

..... Signature of Master

ANNEX V

EXCEPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING OF
WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA

Regulation 1

In accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged spoils provided that:

1. they do not contain significant quantities and concentrations of substances to be defined by the Commission and listed in Annexes I and II of the present Convention; and
2. the dumping is carried out under a prior special permit given by the appropriate national authority, either
 - a) within the area of the territorial sea of the Contracting Party; or
 - b) outside the area of the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention shall:

- a) issue special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
- b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of the present Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

- a) loaded in its territory;
- b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to the present Convention.

3. When issuing permits under Sub-Paragraph 1 a) above, the appropriate national authority shall comply with Regulation 3 of this Annex, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

1. Quantity of dredged spoils to be dumped.
2. The content of the matter referred to in Annexes I and II of the present Convention.
3. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.).
4. Water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:
 - a) geographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);
 - b) chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
 - c) biological properties (e.g. primary production and benthic animals).
 The data should include sufficient information on the annual mean levels and the seasonal variation of the properties mentioned in this Paragraph.
5. The existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

Regulation 4

Reports made in accordance with Paragraph 5 of Article 9 of the present Convention shall include the following information:

1. Location of dumping, characteristics of dumped material, and counter measures taken:
 - a) location (e.g. co-ordinates of the accidental dumping site, depth and distance from the coast);
 - b) method of deposit;
 - c) quantity and composition of dumped matter as well as its physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients), and biological properties (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites);
 - d) toxicity;
 - e) content of the substances referred to in Annexes I and II of the present Convention;
 - f) dispersal characteristics (e.g. effects of currents and wind, and horizontal transport and vertical mixing);
 - g) water characteristics (e.g. temperature, pH, redox conditions, salinity and stratification);
 - h) bottom characteristics (e.g. topography, geological characteristics and redox conditions);
 - i) counter measures taken and follow-up operations carried out or planned.
2. General considerations and conditions:
 - a) possible effects on amenities (e.g. floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming);
 - b) possible effect on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and cultures; and
 - c) possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

CO-OPERATION IN COMBATting MARINE POLLUTION**Regulation 1**

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying.

b) "Discharge" does not include:

- (i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
- (ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
- (iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

Regulation 2

The Contracting Parties undertake to maintain ability to combat spillages of oil and other harmful substances on the sea. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

Regulation 3

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, develop and apply, individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area, in order to spot and monitor oil and other harmful substances released into the sea.

Regulation 4

In the case of loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons, the Contracting Parties shall co-operate in the salvage and recovery of such packages, containers or tanks so as to minimize the danger to the environment.

Regulation 5

1. The Contracting Parties shall develop and apply a system for receiving, channeling and dispatching reports on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea, as well as any incident causing or likely to cause any kind of significant pollution.

2. The Contracting Parties shall request masters of ships and pilots of aircraft to report without delay in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

3. The master of a ship involved in an incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation, or other person having charge of the ship, shall without delay and to the fullest extent possible report in accordance with this system and with the provisions of the Appendix to the present Annex.

4. Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any observation or incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation. Such reports shall as far as possible contain the data referred to in Paragraphs 2 or 3 of this Regulation respectively, as well as possible indications on the spreading or drifting tendencies of the spill in question.

5. Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of spillages of oil or other harmful substances in the Baltic Sea Area likely to constitute a serious threat to the marine environment of the Baltic Sea Area or the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall without delay transmit all relevant information thereon to the Contracting Party which may be affected by the pollutant and, as regards ship casualty incidents, to the Administration of the ship involved.

Regulation 6

Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag to provide, in case of an incident, on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo which is relevant to actions for preventing or combatting pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7

1. a) The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they will take action for combatting or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. The neighbouring States shall ensure the harmonization of the different agreements. The Contracting Parties shall inform each other about such agreements.

The Contracting Parties may ask the Commission for assistance to reach agreement, if needed.

b) The Contracting Party within whose region a situation as described in Regulation 1 of this Annex occurs shall make the necessary assessments of the situation and take adequate action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects and shall keep drifting parts of the spillage under observation until no further action is called for.

2. In the case that such a spillage is drifting or is likely to drift into a region, where another Contracting Party should take action for purposes as defined in Sub-Paragraph 1 a) of this Regulation, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

Regulation 8

A Contracting Party requiring assistance for combatting spillages of oil or other harmful substance at sea is entitled to call for assistance by other Contracting Parties, starting with those who seem likely also to be affected by the spillage. Contracting Parties called upon for assistance in accordance with this Regulation shall use their best endeavours to bring such assistance.

Regulation 9

1. The Contracting Parties shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about

a) their national organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) national regulations and other matters which have a direct bearing on combatting pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures of mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex;

e) actions taken in accordance with Regulation 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information of research and development programs and results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in combatting such pollution.

Regulation 10

The authorities referred to in Sub-Paragraph 1 d) of Regulation 9 of this Annex shall establish direct contact and co-operate in operational matters.

ANNEX VI APPENDIX

PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS INVOLVING HARMFUL SUBSTANCES

Regulation 1

Duty to Report

1. The Master of a ship involved in an incident referred to in Regulation 3 of this Appendix, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of

such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Appendix.

2. In the event of the ship referred to in Paragraph 1 of this Regulation being abandoned, or in the event of a report from such ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Appendix.

Regulation 2

Methods of Reporting

1. Each report shall be made by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available at the time the report is made. Reports made by radio shall be given the highest possible priority.

2. Reports shall be directed to the appropriate officer or agency referred to in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 9 of Annex VI of the present Convention.

Regulation 3

When to Make Reports

The report shall be made whenever an incident involves:

a) a discharge other than as permitted under the present Convention; or

b) a discharge permitted under the present Convention by virtue of the fact that:

- (i) it is for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or
- (ii) it results from damage to the ship or its equipment; or

c) a discharge of a harmful substance for the purpose of combatting a specific pollution incident or for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control; or

d) the probability of a discharge referred to in Sub-Paragraph a), b), or c) of this Regulation.

Regulation 4

Contents of Report

1. Each report shall contain in general:

a) the identity of ship;

b) the time and date of the occurrence of the incident;

c) the geographic position of the ship when the incident occurred;

d) the wind and sea conditions prevailing at the time of the incident; and

e) relevant details respecting the condition of the ship.

2. Each report shall contain, in particular:

a) a clear indication or description of the harmful substances involved, including, if possible, the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);

b) a statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;

c) where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and

d) if possible the name of the consignor, consignee or manufacturer.

3. Each report shall clearly indicate whether the harmful substance discharged, or likely to be discharged is oil, a noxious liquid substance, a noxious solid substance, or a noxious gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.

4. Each report shall be supplemented as necessary by any other relevant information requested by a recipient of the report or which the person sending the report deems appropriate.

Regulation 5

Supplementary Report

Any person who is obliged under the provisions of this Appendix to send a report shall, when possible:

a) supplement the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and

b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information concerning the incident.